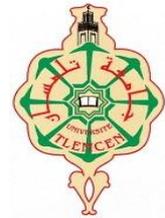


République algérienne démocratique et populaire

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

**UNIVERSITE ABOU-BAKR BELKAÏD - TLEMCEM**



Faculté des Lettres et des Langues

Département de Français

Filière de français

Spécialité didactique

Thème

**Les difficultés d'écriture en langue française chez les étudiants de première année tronc commun en sciences et techniques à l'université de Médéa. Propositions de quelques activités de production écrite.**

En vue de l'obtention du diplôme de Magister en didactique du FLE

Présenté par : Boucherit Salah

Sous la direction du M : Gamal El Hal FARI-BOUANANI.

**MEMBRES DU JURY :**

Président : Dr : Mahieddine Azeddine . Université de Tlemcen.

Rapporteur : Dr. Fari Bouanani Gamel El Hak. ENP. Oran.

Examineurs : Pr. Ali Bencherif Mohamed Zakaria. Université de Tlemcen

Dr : Benamar Rabea. Université de Tlemcen.

Année universitaire 2016/2017

## *Remerciement :*

*Je tiens tout d'abord à remercier M. Gamal El Hak FARI-BOUANANI, mon directeur de recherche pour son soutien et ses précieux conseils.*

*Je remercie également les membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à mon travail.*

*Un grand merci aussi aux enseignants et étudiants qui ont participé à la réalisation de mon travail.*

*Dédicace :*

*Je dédie ce travail :*

*À mes parents.*

*À mes frères et sœurs.*

*À ma femme.*

*À toutes les personnes qui m'aiment  
et que j'aime.*

## Table des matières

<b>REMERCIEMENT :</b> .....	<b>I</b>
<b>DEDICACE :</b> .....	<b>II</b>
<b>TABLE DES MATIERES</b> .....	<b>III</b>
<b>INTRODUCTION :</b> .....	<b>6</b>
<b>CHAPITRE I</b> .....	<b>9</b>
<b>LE CONTEXTE DE L'ETUDE :</b> .....	<b>10</b>
1- <i>Le statut du français en Algérie :</i> .....	10
2- <i>Evolution de l'enseignement du français en Algérie :</i> .....	11
3- <i>Finalité de l'enseignement du français en Algérie :</i> .....	12
4- <i>La maîtrise d'une langue véhiculaire :</i> .....	13
<b>LA DIDACTIQUE DE L'ECRIT EN ALGERIE :</b> .....	<b>13</b>
1- <i>l'écriture en langue étrangère :</i> .....	14
2- <i>La communication écrite :</i> .....	15
<b>LES DIFFERENTS MODELES DE PRODUCTION ECRITE :</b> .....	<b>15</b>
1- <i>Le modèle de Hayes et Flower (1980) :</i> .....	16
2- <i>Le modèle de Breiter et Scardamalia :</i> .....	16
3- <i>Le modèle de Berninger et Swanson :</i> .....	16
<b>LES DIFFICULTES DE LA PRODUCTION ECRITE :</b> .....	<b>17</b>
1- <i>Des difficultés motivationnelles :</i> .....	17
2- <i>Des difficultés énonciatives :</i> .....	17
3- <i>Des difficultés procédurales :</i> .....	18
4- <i>Des difficultés textuelles :</i> .....	18
5- <i>Des difficultés morphosyntaxiques et lexicales :</i> .....	18
6- <i>Des difficultés orthographiques :</i> .....	18
7- <i>Des difficultés sensori-motrices :</i> .....	18
<b>L'OBJECTIF DE L'ENSEIGNEMENT APPRENTISSAGE DE L'ECRIT :</b> .....	<b>18</b>
<b>LES ECRITS SCIENTIFIQUES :</b> .....	<b>19</b>
1- <i>Les mémoires :</i> .....	20
2- <i>Les exposés :</i> .....	20
3- <i>La prise de notes :</i> .....	20
<b>CHAPITRE II</b> .....	<b>21</b>
<b>DEFINITION DU FOS :</b> .....	<b>22</b>
<b>LES CARACTERISTIQUES DU PUBLIC DU FOS :</b> .....	<b>23</b>
1- <i>La diversité du public du FOS :</i> .....	23
2- <i>Le public étudiant :</i> .....	23
3- <i>Les besoins spécifiques :</i> .....	24
4- <i>La motivation :</i> .....	24
<b>PARCOURS HISTORIQUE ET METHODOLOGIQUE DU FOS :</b> .....	<b>24</b>

1- <i>Le français militaire</i> : .....	24
2- <i>Le français de spécialité</i> : .....	25
3- <i>Le français scientifique et technique</i> : .....	25
<b>LES PRINCIPES METHODOLOGIQUES DU FRANÇAIS SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE</b> : .....	<b>26</b>
<b>L'INFLUENCE DES METHODES SGAV SUR LE FRANÇAIS SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE</b> : .....	<b>27</b>
4- <i>Le français fonctionnel</i> : .....	27
5- <i>Le français instrumental</i> : .....	28
6- <i>Le français sur objectifs spécifiques</i> : .....	29
7- <i>Le français sur objectifs universitaire (FOU)</i> : .....	30
<i>La compétence universitaire</i> : .....	31
<i>La composante langagière</i> : .....	31
<i>La composante méthodologique</i> : .....	31
<i>La composante disciplinaire</i> : .....	32
<b>LES ETAPES D'ELABORATION D'UN COURS DE FOS</b> : .....	<b>32</b>
1- <i>La demande de formation</i> : .....	32
2- <i>L'analyse des besoins</i> : .....	33
3- <i>La collecte des données</i> : .....	33
4- <i>L'analyse des besoins</i> : .....	33
5- <i>L'élaboration des activités didactiques</i> : .....	33
<b>CHAPITRE : III</b> .....	<b>34</b>
<b>INTRODUCTION</b> : .....	<b>35</b>
<b>LA PRE-ENQUETE</b> : .....	<b>36</b>
<b>LE CONTEXTE</b> : .....	<b>36</b>
<b>L'ENQUETE</b> : .....	<b>37</b>
1- <i>Le questionnaire</i> : .....	37
2- <i>Le questionnaire destiné aux étudiants</i> : .....	37
3- <i>Objectifs du questionnaire destiné aux étudiants</i> : .....	38
4- <i>La passation de l'enquête</i> : .....	38
5- <i>Le questionnaire destiné aux enseignants</i> : .....	38
6- <i>Objectifs du questionnaire destiné aux enseignants</i> : .....	39
7- <i>Analyse du questionnaire destiné aux étudiants</i> : .....	39
<b>RECUEIL DE CORPUS ET ANALYSE</b> : .....	<b>63</b>
<b>CONCLUSION</b> .....	<b>72</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	<b>74</b>
<b>ANNEXES</b> .....	<b>78</b>

# Introduction

## **Introduction :**

Le français en Algérie occupe une place importante, cette langue est présente dans différents secteurs importants de la société algérienne : l'administration, l'enseignement universitaire...etc.

Malgré la politique d'arabisation menée par l'état aux trois paliers de l'enseignement, les enseignements dans les filières scientifiques à l'université sont dispensés en français. Cette situation a mené à des difficultés d'apprentissage de la langue française et donc à des difficultés d'apprentissage dans différents domaines de connaissances et la formation des étudiants « semi-lingues ».<sup>1</sup>

On ne peut pas nier le rôle de l'écriture dans le développement de la pensée scientifique. Selon Astolfi et ad : « pas de sciences sans écrits »<sup>2</sup>. La présente recherche s'inscrit en F.O.S. où l'étudiant doit comprendre et s'exprimer dans une langue qui lui permet de réussir son cursus universitaire. Tant que la filière de "Sciences et techniques" est enseignée en français, l'étudiant doit comprendre, construire des phrases écrites, produire un texte cohérent et donc savoir rédiger.

Dans le cadre universitaire, l'étudiant doit présenter des travaux, des exposés et répondre lors des examens et des interrogations en français. Dans ce cas, les étudiants rencontrent le problème de la maîtrise de l'écrit. Cette situation provoque de grandes difficultés et de nombreux échecs chez les nouveaux bacheliers qui ont été formés en arabe aux disciplines scientifiques dans le secondaire. Beaucoup d'entre eux rencontrent ce problème linguistique qui constitue un obstacle à leurs études.

Notre recherche soulève la question suivante : quelles sont les difficultés que rencontrent les étudiants de la filière « science et technologie » lors de la

---

<sup>1</sup> Taleb Ibrahim.K. *Les algériens et leur (s) langues (s). Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Alger. Éditions Dar El Hikma.1995. P.420.

<sup>2</sup> Astolfi.J.P, Perterfalvi.B, Vérin.A. *Comment les enfants apprennent les sciences*. 1998. rééd 2001. Paris. Retz.

pratique de la production écrite ? De cette question principale jaillissent d'autres questionnements : comment ces difficultés peuvent-elles constituer un empêchement aux étudiants ? À quel point la compétence écrite peut-elle contribuer à l'acquisition du savoir scientifique ? l'enjeu de l'apprentissage n'est-il pas de combiner entre le savoir disciplinaire et la compétence écrite ? Et quelles sont les démarches et les procédures pédagogiques à mettre en œuvre et qui pourraient remédier aux besoins et aux carences observés ?

Pour répondre à ces questionnements nous allons émettre les hypothèses suivantes :

- L'échec des étudiants en première année est en partie causé par les difficultés rencontrées à l'écrit.
- Les contenus enseignés dans les cours de langue ne répondent pas aux besoins des étudiants.
- Les étudiants sont admis à l'université avec une faible maîtrise du français.

Notre objectif principal par la présente recherche est d'identifier les difficultés que peuvent rencontrer les étudiants lors de leur pratique de l'écrit et voir à quel point les difficultés d'écriture seraient la cause de l'échec des étudiants de 1<sup>ere</sup> année.

Le choix de ce thème est motivé par l'importance du français pour cette catégorie d'étudiants. Ainsi que la place qu'occupe cette filière à l'université de Médéa<sup>3</sup>.

Pour ce travail de recherche, nous allons remettre 2 questionnaires l'un aux étudiants de « sciences et technologie » et l'autre aux enseignants des disciplines scientifiques de cette filière, les deux catégories de notre population

---

<sup>3</sup> La spécificité de la filière "Science et technologie" à l'université de Médéa est qu'elle est une discipline d'accueil de nombreux étudiants bacheliers issus de baccalauréats scientifiques ou mathématiques. En 2014/2015, cette discipline a vu l'inscription d'une grande partie de l'ensemble des étudiants inscrit à l'université de Médéa.

d'enquête nous ont paru complémentaires. Parce que nous devons avoir aussi l'opinion des enseignants qui sont confrontés aussi à ce phénomène de la non maîtrise de l'écrit par leurs étudiants. Nous savons aussi que les productions écrites des étudiants vont être lues par leurs professeurs, pour cette raison le questionnaire destiné aux enseignants nous a paru indispensable.

Pour ce qui est du plan que nous avons élaboré et qui jalonnera notre travail, il se présente comme suit :

- Une introduction générale résumant les grands axes de cette recherche ainsi que la problématique et les hypothèses de ce travail ;
- Un premier chapitre dans lequel nous essayerons d'aborder les notions clés telles que le français enseigné en Algérie et la communication écrite.
- Un second chapitre portera sur le FOS et le rôle de l'écrit dans les écrits scientifiques ;
- Un troisième chapitre que nous consacrerons à la présentation et l'analyse de notre corpus, ainsi qu'à l'interprétation des résultats obtenus.

A la fin nous essayerons de proposer quelques activités qui pourraient pallier les insuffisances des étudiants et comme tout travail de recherche, une conclusion qui constitue un bref bilan de ce qui aura été développé et une réponse à notre problématique.

# Chapitre I

## **La didactique de l'écrit**

Ce chapitre traite de la didactique du français en Algérie. Dans un premier lieu, on abordera le statut du français en Algérie ainsi que l'évolution de l'enseignement apprentissage de cette langue pour aboutir ensuite à la définition de la production écrite.

## **Le contexte de l'étude :**

### **1- Le statut du français en Algérie :**

Le français en Algérie occupe une place plus ou moins importante dans le système éducatif algérien donc il serait inapproprié de ne pas évoquer le statut attribué à la langue française dans l'école algérienne. Bien que la langue arabe soit considérée comme langue officielle et nationale en Algérie et son réhabilitation après l'indépendance en 1962, la langue française reste comme langue vivante et véhiculaire, les filières scientifiques et techniques des universités et les langues écoles (polytechnique, l'école d'architecture, école nationale de vétérinaire, école nationale d'agronomie ...) continuent à dispenser leur enseignement en français. Mise à part son utilisation dans l'enseignement de tous les cycles, le français sert aussi au fonctionnement de l'administration, des médias. Certains trouvent paradoxal du français sur le plan de l'officialité et l'utilisation qu'on en fait<sup>4</sup>. Vu la complexité du contexte algérien, il y'avait de différentes positions à l'égard de la présence de la langue française en Algérie. Pour certains elle est considérée comme destruction de l'identité nationale, selon B.Lahouel : « la langue est facteur majeur de la société humaine parce qu'elle est essentielle à la formation et à la l'expression des identités tant individuelles que collectives »<sup>5</sup>. Il y'avait aussi beaucoup d'auteurs algériens qui ont choisi d'écrire en français parmi lesquels Kateb Yacine qui considérait le français comme butin de guerre.

---

<sup>4</sup> Queffelec Ambroise, Derradji Yacine, Debov Valery, Dalila Smaali-Dekdouk, Yasmina Cherrad-Bencheffa. *Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues*. Bruxelles De Boeck & Larcier .ED . Duculot .P.68.

<sup>5</sup> Lahouel Badra. *Langue et Didactique* .N3. Oran. ED. Dar El Ghareb. 2007. P13.

## **2- Evolution de l'enseignement du français en Algérie :**

La présence du français en Algérie a commencé à partir de la colonisation, avant l'entrée du colonisateur la seule langue écrite était l'arabe dite classique, l'administration a joué un grand rôle dans l'introduction du français en Algérie.

Dans la première phase de la période coloniale, les populations indigènes étaient hostiles à l'enseignement du français en Algérie. Mais à partir de 1922, elles finissaient par l'accepter car il représentait le seul moyen d'accéder à des postes de responsabilité dans la société. Après l'indépendance, vu la destruction de l'école arabe pendant la colonisation et pour donner à l'arabe sa place perdue, l'Algérie a recours à « l'importation » d'enseignants égyptiens et syriens. De 1962 à 1967, il y'avait tout un processus d'arabisation, en commençant par la suppression du français des deux premières classes du cycle primaire en 1967, jusqu'à la suppression des classes bilingues durant les années 1970 où les matières scientifiques et techniques étaient dispensées en français. Donc à partir des années 1990, l'arabisation a gagné du terrain dans le cycle primaire d'abord, puis au moyen et au lycée.

Dans les années 2000, et avec l'installation de la commission nationale de réforme du système éducatif préconisée par le président de la république Abdelaziz Bouteflika, on assiste à une valorisation de l'enseignement du français qui est introduit en deuxième année primaire, cependant cette décision n'a duré que quelques années pour décaler son enseignement à partir de la troisième année primaire. Selon les responsables du ministère de l'éducation nationale, la décision du report a été prise suite aux recommandations formulées dans les rapports des inspecteurs, des enseignants et des chercheurs qui avaient participé à la journée d'étude sur « l'évaluation de l'enseignement des langues étrangères dans le cursus primaire » du 29 mai 2006. Les participants affirment, entre autres qu'une année n'est pas suffisante pour acquérir les notions élémentaires de la langue arabe. Aujourd'hui dans la société algérienne, le français est toujours maintenu, plusieurs enseignes dans les rues, des affiches de

publicité se font en français. Il existe aussi des chaînes radiophoniques ou télévisées francophones ainsi qu'une multitude de journaux francophones.

Quant à l'enseignement-apprentissage de l'écrit, il a connu à son tour une évolution. La place accordée à l'écrit dans les années 1970 n'est pas celle d'aujourd'hui. Les nouveaux programmes proposent de nouvelles techniques d'expression comme la prise de notes, le résumé, la synthèse de documents...etc.

Le ministère de l'éducation nationale a proposé des dispositifs qui visent à mettre l'apprenant au centre de l'activité à travers des situations d'intégration.

### **3- Finalité de l'enseignement du français en Algérie :**

Le rôle de l'école est important, c'est elle qui garantit un apprentissage non seulement de la langue maternelle, mais aussi des langues étrangères. Vu la mondialisation que connaît le monde aujourd'hui, l'ouverture de l'Algérie sur le monde, l'apprentissage des langues étrangères est devenu une nécessité. L'enseignement-apprentissage du français a pour but d'atteindre les objectifs fixés par les concepteurs des programmes d'enseignement.

*« L'enseignement du français doit contribuer avec les autres disciplines à :*

- la formation intellectuelle des apprenants pour leur permettre de devenir des citoyens responsables dotés d'une réelle capacité de raisonnement et de sens critique.*
- Leur insertion dans la vie sociale et professionnelle.*

*Sur un plan spécifique l'enseignement du français doit permettre :*

- L'acquisition d'un outil de communication permettant aux apprenants d'accéder aux savoirs.*
- La sensibilisation aux technologies modernes de la communication.*

- *La familiarisation avec d'autres cultures francophones pour comprendre les dimensions universelles que chaque culture porte en elle.*
- *L'ouverture sur le monde pour prendre du recul par rapport à son propre environnement, pour réduire les cloisonnements et installer des attitudes de tolérance et de paix »<sup>6</sup>*

#### **4- La maîtrise d'une langue véhiculaire :**

Tant que les études supérieures scientifiques et techniques à l'université algérienne sont dispensées en français, sa maîtrise sera alors indispensable. Ne pas avoir cette langue pour un étudiant algérien crée en lui une situation de découragement et d'anxiété. Cependant le niveau des étudiants qui accèdent à l'université est juste moyen voir débutant A1 selon le cadre commun de référence des langues(CECR), cette faiblesse du niveau de compétences en langue pose d'énormes problèmes d'apprentissage chez les étudiants des filières scientifiques<sup>7</sup>, Les étudiants ont recours parfois à la langue arabe.

La langue française en Algérie est indispensable pour continuer ses études supérieures, elle est un moyen d'accéder à la recherche scientifique même pour les autres disciplines universitaires dispensées en arabe, l'étudiant se trouve contraint de chercher l'information en langue étrangère. Quant au milieu extra-universitaire, l'étudiant aura besoin de cette langue dans le monde du travail.

#### **La didactique de l'écrit en Algérie :**

Plusieurs recherches se sont intéressées à l'enseignement-apprentissage de l'écrit car nous nous retrouvons chaque jour appelés à rédiger des documents de types variés dans notre vie de tous les jours. Néanmoins, en Algérie un constat

---

<sup>6</sup> Le programme de français de la première année secondaire. Commission nationale des programmes. janvier 2015.

<sup>7</sup> Sebane Mounia. *Quel « français » pour les étudiants algériens des filières scientifiques ?* in synergies, 2011, P376.

négatif a toujours été présent, l'écrit est le moment d'apparition de plusieurs difficultés d'apprentissage.

### **1- L'écriture en langue étrangère :**

L'acte d'écrire est avant tout communiquer, d'adresser des messages à travers l'inscription de signes sur un support, mais l'écriture diffère de l'oral par sa spécificité et sa complexité. Les diverses représentations et modèles des processus de rédaction témoignent sur la complexité et l'importance de la tâche. Pour Yves Reuter « l'écriture est une pratique sociale historiquement construite, impliquant la mise en œuvre généralement conflictuelle de savoirs, de représentations, de valeurs d'investissement et d'opération, par laquelle un ou plusieurs sujets visent à (re) produire du sens, linguistiquement structuré à l'aide d'un outil, sur un support conservant durablement ou provisoirement de l'écrit, dans un espace socio-institutionnel donné »<sup>8</sup>

Alors l'écriture est une activité qui transforme le support et produit des signes, de l'écrit, du sens.

Selon Yves Reuter cette pratique est située dans la vie sociale, dans l'ensemble des relations entre les acteurs, les signes et les objets.

« Écrire ce n'est pas appliquer des règles, l'écriture est avant tout un processus de communication et d'expression et la connaissance de ces règles nécessaires à l'écriture n'est qu'un outil et non le but de l'apprentissage »<sup>9</sup>

Ecrire est aussi agir langagièrement, l'écrit ne peut pas exister en dehors d'une situation de communication, on conçoit souvent le fait d'écrire comme tel dans le contexte scolaire, cependant l'apprentissage de l'écrit a pour but d'apprendre à communiquer.

---

<sup>8</sup> Yves Reuter, *enseigner et apprendre à écrire*. Issy-les-Moulineaux. ESF édition, 2002, P58.

<sup>9</sup> Godenier Terwagne, *Au pied de la lettre*, 1992. Cité par HINDRYCKX.G, LENOR.S, NYSSENM. *La production écrite en question*, Bruxelles. De Boeck.2002.P122.

## **2- La communication écrite :**

La communication écrite consiste à transmettre un message à son interlocuteur sur un support physique. Elle exige donc d'être lisible et compréhensible. La volonté de communiquer par écrit est non seulement très ancienne, mais elle est également universelle, que ce soit au moyen de pictogramme (forme identifiable d'animaux, d'humains et d'objets), d'idiogrammes (symbole graphique représentant un mot ou une idée). Donc l'homme a toujours voulu communiquer par écrit. C'est ainsi qu'au fil du temps, il s'est rendu compte que l'écriture n'est pas un art. Car tout le monde est capable d'écrire.<sup>10</sup>

Contrairement à l'oral le message écrit n'est accompagné d'aucun signe extérieur, seuls les mots donnent un sens à l'image, par conséquent l'importance du mot ici est supérieure aux autres formes de communication.

La production de ce mot est si compliquée que plusieurs théoriciens ont proposé des modèles différents de production écrite.

### **Les différents modèles de production écrite :**

L'activité d'écriture met en œuvre des processus mentaux, qui relèvent de la psychologie cognitive, à partir des années 1980, on assiste à une évolution des modèles de productions écrites, depuis l'architecture des processus rédactionnels tel qu'elle fut définie par Hays et Flower 1980. D'autres théories ont vu le jour. On est alors passé de la centration sur le produit de l'activité à une centration sur les processus cognitifs qui permettent cette activité<sup>11</sup>

Dans ce but une présentation des grandes lignes de l'évolution des modèles de la production écrite nous a paru nécessaire.

---

<sup>10</sup> Oury Pascaline. *Rédiger pour être lu : les secrets de la communication écrite efficace*. Bruxelles. De Boeck université.2000. P.11.

<sup>11</sup> Farat M. Olive T. *Modèles et méthodes d'étude de la production écrite*. Laboratoires langue et cognition. Université de Poitiers. MSHS. Lien internet : [www.academia.edu/2196095/](http://www.academia.edu/2196095/)

### **1- Le modèle de Hayes et Flower (1980) :**

Le modèle le plus connu et qui a constitué une référence incontournable pour les autres, émane des travaux de (Flower et Hayes, 1980). Ces derniers considèrent la production écrite comme une activité de résolution de problèmes, l'auteur fait appel à ses connaissances qui sont stockées en mémoire à long terme, ce modèle distingue un environnement de la tâche qui englobe le texte produit : la consigne, le but de la production et le destinataire (les destinataires), et le processus de rédaction lui-même qui comporte à son tour trois processus : planification, la mise en texte et la révision. Ce modèle fut jugé n'avoir pas décrit les problèmes de l'apprentissage et être trop focalisé sur le processus de planification. Cependant le modèle de Hayes et Flower a donné naissance à d'autres modèles.

### **2- Le modèle de Breiter et Scardamalia :**

Ce modèle prend ses sources du modèle précédent, les deux psychologues canadiens se sont intéressés à l'expertise rédactionnelle pour cela ils distinguent 2 types de scripteurs et deux types de stratégies : stratégies de connaissance rapportées sont utilisées par les scripteurs novices et la deuxième stratégie dite de connaissance transformées est utilisée par les scripteurs experts. La première stratégie consiste à récupérer les connaissances et les écrire directement sans les organiser (penser-écrire), (think it-write it). Donc cette stratégie ne prend pas en compte la qualité du texte. Quant à la deuxième stratégie des connaissances transformées rencontrée chez les adultes qui procèdent à une adaptation des idées avec des paramètres textuelles et contextuelles.

### **3- Le modèle de Berninger et Swanson :**

Ce modèle s'intéresse aux jeunes scripteurs âgés de 5 à 10 ans, il décrit les compétences rédactionnelles et leurs évolutions, il distingue :

Le processus de formulation : composé lui-même de deux sous processus : la génération du texte et le processus d'exécution.

Le processus de révision : il consiste à de simples corrections.

Le processus de planification : il concerne l'enchaînement des phrases avec le développement du texte, ce modèle fut critiqué de ne pas aborder l'expertise textuelle. Selon Fayol Michel et Garcia Debanc Claudine « tous les modèles postulent des composantes relativement autonomes, organisées selon une architecture plus ou moins sérielle ou parallèle ». <sup>12</sup>

Ces différents modèles témoignent de la difficulté de l'activité de production écrite et la complexité de la tâche.

### **Les difficultés de la production écrite :**

La production écrite est la coopération de plusieurs éléments langagiers, psychologiques et sociaux. Produire de l'écrit pour communiquer nécessite une maîtrise technique de la production écrite, selon C.Simard les difficultés d'écriture sont de sept types :

#### **1- Des difficultés motivationnelles :**

L'apprenant-scripteur exprime des idées, ses émotions et ses pensées. Autrement dit tout ce qui est relatif au motif qui génère l'activité d'écriture. Avoir envie d'écrire, oser écrire, accepter de laisser sa trace, d'échanger, de se dévoiler, ce sont des motifs qui amènent l'apprenant à l'action d'écrire.

#### **2- Des difficultés énonciatives :**

Quand l'apprenant parle, il utilise des caractéristiques propres à l'oral, Ainsi quand l'apprenant écrit, il y'a des conditions d'écriture et de lecture qu'il

---

<sup>12</sup> Fayol M, Garcia-Debanc C, « *apports et limites des modèles du processus rédactionnel pour la didactique de production écrite, dialogue entre psycholinguistes et didacticiens* » pratique N : 115/116, décembre. 2002.P, 76.

faut y'intégrer des caractères différés de ceux de l'oral comme la ponctuation qui remplace les gestes, l'intonation de la voix...etc.

### **3- Des difficultés procédurales :**

Qui concernent l'activité cognitive, recherche des informations, les rassembler, les organiser.

### **4- Des difficultés textuelles :**

L'apprenant doit lire des œuvres en essayant d'extraire leurs organisations et leurs structures pour adapter son écriture à celle des œuvres.

### **5- Des difficultés morphosyntaxiques et lexicales :**

Il est reconnu que chaque sujet d'écriture a un vocabulaire spécifique, précis et adapté. L'apprenant fait parfois une confusion entre ces champs lexicaux.

### **6- Des difficultés orthographiques :**

Il s'agit de respecter le code graphique, adopter une attitude de questionnement par rapport à ces propres écrits et recourir à des outils de références.

### **7- Des difficultés sensori-motrices :**

Prendre le stylo ou le clavier ou bien engager son corps dans l'activité d'écriture.

### **L'objectif de l'enseignement apprentissage de l'écrit :**

L'enseignement apprentissage de l'écrit doit rendre l'apprenant capable d'écrire pour soi-même (prise de notes, cours...) et pour les autres (exposés, examens...). Pour cette catégorie d'étudiants à savoir les étudiants de première année « sciences et techniques », l'objectif n'est pas d'écrire dans un style

élaboré qui montre qu'il sait écrire mais une forme d'écrit qui lui permet de s'exprimer correctement, de faire passer le message et qui reflète fidèlement ses pensées dans une langue correcte.

L'école algérienne doit enseigner l'usage de l'écrit de manière conforme aux besoins des apprenants surtout ceux qui veulent continuer leurs études universitaires dans les filières scientifiques tels que « sciences et techniques ».

Les étudiants doivent apprendre l'écrit pour :

Mémoriser pour mieux comprendre (réorganiser et structurer les données et les informations)

Transmettre ce qu'ils ont compris.

Pour expliquer ce qu'ils ont fait lors d'un stage.

Pour synthétiser et mettre en relations leurs connaissances

Tout étudiant admis à l'université algérienne dans les filières scientifiques doit avoir un vocabulaire adapté à sa situation et qui sera l'outil de son enseignement supérieur.

### **Les écrits scientifiques :**

L'écriture joue un rôle important dans la construction d'un savoir et d'une discipline scientifique. D'après Isabelle Maurer : « *Ecrire en sciences aide l'étudiant à exprimer sa pensée et à la structurer, écrire leur permet aussi de favoriser l'appropriation des connaissances et leur mémorisation* »<sup>13</sup>. L'écriture scientifique s'organise autour de dispositifs de communication et de diffusion de savoirs. Il existe plusieurs formes sont générées quotidiennement par les chercheurs, parmi lesquels on trouve :

---

<sup>13</sup> Maurer Isabelle. IEN circonscription de BELFOT 2 septembre-octobre 2013 les écrits en sciences le classeur de sciences. <http://slideplayer.fr/slide/3281839/>

### **1- Les mémoires :**

Ce type d'écrit scientifique est caractérisé par des normes prédéfinies par l'utilisation universitaires. Comme le nombre de pages, la mise en page du texte, les caractères d'écriture...etc.

### **2- Les exposés :**

Sont des projets faits par les étudiants, ce type d'écrit qui va être présenté oralement est beaucoup pratiqué chez les étudiants de première année ST pour les initier à la recherche.

### **3- La prise de notes :**

Il s'agit de la transcription écrite résumée du langage parlé, elle est pratiquée lors des cours par les étudiants, elle sert à noter les principales idées du cours.

Nous avons noté dans le chapitre précédent que le français occupe une place primordiale dans la sphère universitaire algérienne surtout dans les filières scientifiques. Nous avons vu aussi la définition de quelques notions relatives à la didactique de l'écrit et la place de cette dernière dans le système éducatif algérien.

Nous pouvons déduire à partir de ce que nous avons développé que la production écrite est l'une des tâches complexes que l'étudiant doit faire face.

# Chapitre II

**Le français sur objectif  
spécifique (FOS)**

Le chapitre précédent était important dans notre recherche mais il serait inapproprié de parler du français à l'université sans parler du FOS ou du FOU vu que notre recherche de terrain s'intéresse aux étudiants de la filière « sciences et techniques ». Nous allons détailler davantage ces éléments dans le présent chapitre.

### **Définition du FOS :**

Comme nous l'avons déjà signalé, la définition de certains concepts clés est primordiale pour la compréhension de notre recherche. Selon Jean Pierre Cuq : *« le français sur objectifs spécifiques est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures », « le FOS s'inscrit dans une démarche fonctionnelle d'enseignement et d'apprentissage : l'objectif de la formation linguistique n'est pas la maîtrise de la langue en soi, mais l'accès à des savoir-faire langagiers dans des situations dûment identifiées de communication professionnelle ou académique .»*<sup>14</sup>

Depuis 1990 jusqu'à aujourd'hui, le FOS et son enseignement-apprentissage a évolué considérablement, le FOS se démarque du FLE par la particularité de ses publics qui ne se caractérisent pas la diversité des besoins, des motivations, des difficultés.

---

<sup>14</sup> Cuq, Jean Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris. CLE international. 2003.

## **Les caractéristiques du public du FOS :**

### **1- La diversité du public du FOS :**

D'après Holtzer : « il s'agit de publics non spécialistes de français qui ont besoin de cette langue pour des objectifs autres que linguistiques »<sup>15</sup>, en d'autres termes ces apprenants veulent apprendre DU français pour des besoins professionnels et non LE français.<sup>16</sup>

Le public du FOS comprend plusieurs catégories selon Hani Qotb<sup>17</sup> : travailleurs migrants, des professionnels, des spécialistes ainsi que des étudiants poursuivant des études dans des universités francophones ou des filières francophones dans leurs pays d'origine.

### **2- Le public étudiant :**

Cette catégorie de public représente une partie importante du public du FOS, il s'agit d'un public « scolaire » (université, école spécialisée ou institut) où le FOS fait partie de sa formation, en Algérie la langue française est la langue d'acquisition et de savoir à l'université sans être une langue officielle.<sup>18</sup>

Il existe deux sortes de public étudiant de FOS, un public qui s'intéresse à poursuivre ses études dans des universités francophones (françaises, canadiennes,...) et un public qui poursuit des études dans des filières francophones<sup>19</sup>. C'est le cas des étudiants de tronc commun « sciences et techniques » à l'université algérienne, ces filières francophones connaissent un grand succès dans le monde.<sup>20</sup>

---

<sup>15</sup> HOLTZER.G. *Du français fonctionnel au français sur objectifs spécifiques.in le français dans le monde, recherche et application de la langue aux métiers*, Paris. Clé international. 2004. p.21.

<sup>16</sup> Lehman. D. *Objectifs spécifiques en langues étrangères. Les programmes en question*. Paris. Hachette..1993.P.115.

<sup>17</sup> Hani Qotb, « *la diversité des publics* » consulté en Mars 2016 in LeFOS.com.

<sup>18</sup> Sebane Mounia. FOS/FOU : *quel « français » pour les étudiants algériens des filières scientifiques ?* Synergies. N : 12.2011. P379.

<sup>19</sup> C'est le type de public de notre recherche.

<sup>20</sup> Hani Qotb, Op cit.

### **3- Les besoins spécifiques :**

Les besoins spécifiques des apprenants du FOS font la distinction entre les autres apprenants du FLE. Il s'agit d'un apprentissage qui a pour but de réaliser des objectifs dans des contextes donnés.

### **4- La motivation :**

Tant que les apprenants voient une utilité dans les cours du FOS, et sont conscients de la nécessité des besoins de la formation, ils éprouvent une forte motivation. C'est ce qu'affirme O. Challe : « un trait caractérise ce public : sa motivation. »<sup>21</sup>

### **Parcours historique et méthodologique du FOS :**

Le FOS a connu plusieurs développements durant son histoire, plusieurs dénominations ont vu le jour telles que : le français militaire, le français de spécialité, le français scientifique et technique, le français instrumental, le français fonctionnel, le FOS, le français langue professionnelle et le FOU. Nous allons essayer de mettre la lumière sur ces différentes notions.

### **1- Le français militaire :**

Le besoin d'enseigner le français sur objectifs spécifiques remonte aux années 20. Au cours de cette décennie, un manuel de français militaire est élaboré par une commission militaire, intitulé «règlement provisoire du 7 juillet pour l'enseignement du français aux militaires indigènes ». Ce manuel a vu le jour en 1927 et avait pour objectif de faciliter la communication des soldats avec leurs chefs, et de développer les compétences linguistiques des soldats pour contribuer au développement de leurs pays d'origine. Quant aux principes méthodologiques, le français militaire est enseigné dans le cadre de la méthode directe, après la décolonisation des pays occupés par la France, le manuel est

---

<sup>21</sup> O. Challe. *Enseigner le français de spécialité*. Economica, 2002.P16.

tombé aux oubliettes, mais avec le progrès de l'industrie militaire française, le français retrouve sa valeur au début du vingt et unième siècle.

## **2- Le français de spécialité :**

Lors des années soixante, beaucoup de domaines autres que le domaine militaire éprouvent le besoin d'enseigner le français, ce qui donne naissance au français de spécialité, le public visé est le public professionnel. Pour ce qui est de la méthodologie, le principe suivi est celui de l'enseignement du français militaire où l'accent est mis sur le lexique. Parallèlement, l'enseignement du français langue étrangère va connaître un recul sur la scène internationale.

## **3- Le français scientifique et technique :**

Vers la fin des années soixante et tout au long des années soixante-dix, on constate l'avènement d'un nouvel enseignement du français destiné à un public spécifique, celui des domaines scientifique et technique. L'instauration du français scientifique et technique est venue après le déclin de la langue française sur la scène internationale, ce déclin est causé par l'essor d'autres langues dont l'anglais et l'allemand et le déplacement des pôles d'intérêt et de savoir. Ce recul a amené les responsables français du Ministère des Affaires Etrangères à chercher de nouveaux publics et de rehausser le statut du français afin de retrouver son prestige. Ce renouveau de la langue française se traduit en plusieurs actions :

- « - La création du centre scientifique et technique à Mexico en 1961.*
- La tenue des stages et des rencontres internationales ainsi que des « journées d'étude » : (paris 1960, Strasbourg 1960 et Toulouse 1962).*
- l'organisation des cours spéciaux pour étudiants étrangers dont une de ces parties était consacrée à des spécialités scientifiques.*
- le Ministère des Affaires Etrangères demande aux éditions Hâtier d'élaborer un manuel pour enseigner le français scientifique et technique, ce manuel a vu le jour en 1971.*

- *le service culturel à l'ambassade de France à Damas commence à assurer des cours des mathématiques en français. »*<sup>22</sup>

## **Les principes méthodologiques du français scientifique et technique :**

Les productions pédagogiques du français scientifique et technique du CREDIF donnent une idée sur le modèle suivi pour la préparation des cours pour les apprenants. On constate que la préparation des apprenants se fait en 4 étapes :

Les deux premières étapes sont consacrées au français fondamental qui a connu une montée en force, il s'agit d'un recensement des termes et des expressions les plus récurrents du français donc l'accent est mis sur le contenu des cours notamment le lexique. Tandis que les deux dernières étapes ont pour but d'inciter les apprenants à la langue de spécialité, autrement dit au discours spécialisé dans leurs domaines.

A titre d'exemple, plusieurs ouvrages ont été conçus, en 1961, Gautier propose un modèle de langue de spécialité qui vise l'enseignement des sciences exactes et naturelles (mathématiques, physique, chimie, etc.) Les sciences humaines (le droit, l'économie, l'administration, etc.) et les arts et les lettres (littérature, musique, l'art plastique).

Parmi les productions pédagogiques du français scientifique et technique du CREDIF on trouve :

- 1- Les vocabulaires spécialisés : vocabulaire d'initiation aux études agronomiques, vocabulaire d'initiation à la critique et à l'explication littéraire, vocabulaire d'initiation à la vie politique et vocabulaire scientifique (VGOS).
- 2- Le vocabulaire général d'orientation scientifique (VGOS)

---

<sup>22</sup> Hani Qotb : *le français scientifique et technique*, consulté en Mars 2016, in le FOS.com.

- 3- Des dictionnaires contextuels : dictionnaire contextuel de français pour géologie, dictionnaire contextuel d'un domaine de la vie politique (élections législatives)

### **L'influence des méthodes SGAV sur le français scientifique et technique :**

Le français scientifique et technique est beaucoup plus influencé par la méthode SGAV (structuro-globale audiovisuelle) basée sur la combinaison de l'image et du son. Parmi les méthodes les plus connues de cette approche méthodologique est : Voix et image de France (VIF) produite par le CREDIF. Cette méthode a eu des répercussions sur le français de spécialité, qui a connu la publication de la méthode voix et images médicales.

### **4- Le français fonctionnel :**

Le français fonctionnel a vu le jour en 1974 suite à la crise économique provoquée par le choc pétrolier qui a entraîné des répercussions défavorables à la diffusion du français dans le monde y compris dans les colonies françaises d'Afrique. L'apparition de cette approche est venue avec la publication de l'article de Louis Porcher « Monsieur Thibaut et le bec Bunsen »<sup>23</sup> et afin de donner un nouveau souffle au français sans pour autant alourdir le budget de l'état français, les responsables ont opté pour l'ouverture à d'autres publics traditionnels comme les scientifiques, Les techniciens, les juristes, les médecins.

Parmi les mesures qui ont été prises :

- Le français fonctionnel figure et est reconnu dans le bulletin officiel des postes d'enseignants à l'étranger.
- Créer des centres d'étude et de documentation scientifique et technique (Khartoum, Mexico)

---

<sup>23</sup> Porcher. L., « Monsieur Thibaut et le bec Bunsen ». Etudes de linguistique appliquée. ELA. N : 23. 1976.

-Mettre en place un programme intitulé « formation des boursiers propriétaires ».

La meilleure définition du français fonctionnel selon Louis Porcher est celle d'un français qui sert à quelque chose par rapport à l'élève. Au niveau méthodologique, le français fonctionnel est marqué par un rejet de quelques fondements du français scientifique et technique comme la lourdeur des méthodes et la longueur du cursus.

Les fondements méthodologiques sont différents de ceux du français scientifique et technique, cette différence est beaucoup marquée par l'utilisation des approches fonctionnelle et communicative.

Le français fonctionnel a donné naissance à plusieurs modèles, parmi lesquels celui de Denis Lehman qui met l'accent sur 3 aspects : les besoins des apprenants, les situations de communication perçues et l'analyse des actes de paroles. Celui de S. Moirand ajoutera un quatrième aspect celui de l'analyse du discours<sup>24</sup>. Le dernier modèle de Lehman et Porquier met l'apprentissage au centre de son intérêt. Certains didacticiens ont reproché au français fonctionnel d'être un processus linéaire, cependant, il constitue un tournant considérable dans la problématique du FOS, pour avoir considéré les besoins des apprenants comme point de départ et non le contenu à enseigner.

## **5- Le français instrumental :**

Le français instrumental voit le jour en dehors de la France, et précisément en Amérique latine, dans les années 1970, c'est-à-dire dans la même période que le français fonctionnel et le français scientifique et technique. Le principe du français instrumental est comme son nom l'indique de considérer le français comme un instrument qui vise la compréhension des

---

<sup>24</sup> Qotb Hani. « *La diversité des publics* ». Lien internet consulté en Mars 2016. <http://www.le-fos.com/historique-4.htm>

textes spécialisés et du coup les publics concernés sont les étudiants et les chercheurs. Au plan méthodologique, la spécificité du français instrumental est de développer les compétences de lecture chez les apprenants, l'apprenant est appelé au cours de son apprentissage à acquérir plusieurs compétences de lecture : compétence thématique, discursive, textuelle, linguistique et stratégique. Cette procédure a été vivement critiquée par les didacticiens. Pour eux, il aurait fallu développer la compréhension et l'expression orale des apprenants.

## **6- Le français sur objectifs spécifiques :**

Le français sur objectifs spécifiques (FOS) est une branche du français langue étrangère (FLE), il est devenu aujourd'hui l'une des préoccupations majeures des enseignants de français langue étrangère. Cette expression est calquée sur l'expression anglaise « english for specific purposes ESP », qui trouve son origine dans les travaux de « Hutchinson » et « Waters » 1987<sup>25</sup>. Il s'agit d'un enseignement du français pour un domaine bien particulier. Il s'intéresse avant tout aux besoins des apprenants. (Souvent des adultes ou professionnels). Le public ici ne veut pas du français général, mais il cherche un français spécialisé qui répond à ses besoins. Ce français est apparu à partir des années quatre-vingt-dix.

D'après Catherine Carras et al. : « le FOS constitue un domaine ouvert, varié, complexe qui se caractérise par la grande diversité de ces contextes, situations d'enseignement, méthode, objectifs, pratique et dispositifs. »<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> Denis Lehmann, « *English for specific purposes (ESP) et français sur objectifs spécifiques (FOS) : le préalable du contenu préalable* », *ASP* [En ligne], 15-18 | 1997, mis en ligne le 16 avril 2012, consulté le 01 novembre 2016. URL : <http://asp.revues.org/2938> ; DOI : 10.4000/asp.2938

<sup>26</sup> Carras Catherine, Tolas Jacqueline, Kohler Patricia, Szilagyi Elisabeth, « *Le Français sur Objectif Spécifique et la classe de langue* ». Paris. CLE International, 2007. p.7.

Parmi les domaines et spécialités les plus demandés par la majorité des publics du FOS on trouve : le français des affaires, le français de tourisme et de l'hôtellerie, le français judiciaire, le français médical, le français scientifique et technique, le français des transports, etc.). Le FOS met l'accent sur l'aspect utilitaire dans la mesure où l'apprenant veut réaliser une tâche précise dans un domaine donné. Dans le cas du FOS, le public est conscient de ces besoins et la rentabilité de son apprentissage d'où le renforcement de la motivation.

Une méthodologie FOS, bien qu'elle réponde « sur mesure » à une demande de formation ciblée, elle ne peut s'accommoder d'un contexte institutionnel exigeant. D'où la nécessité de mener une réflexion sur une façon de concilier les besoins du public et le contexte institutionnel qui l'accueille. Cette réflexion conduit à la conception d'un programme FOU.

### **7- Le français sur objectifs universitaire (FOU) :**

Le français sur objectifs universitaires est un concept récent, il s'agit d'une branche du FOS qui cherche à donner une nouvelle dimension au français langue de communication scientifique. Ce français a pour but de permettre aux étudiants d'acquérir des compétences langagières, disciplinaires et méthodologiques. Les domaines du FOU concernent surtout la compréhension des textes universitaires et les exigences de l'expression écrite. Il vise à préparer les étudiants à suivre leurs études dans des pays francophones « le FOU apparait bien comme une déclinaison du FOS, dans son approche centrée sur la connaissance la plus poussée des besoins d'un public ciblé, dans son parti pris de considérer que la réussite du projet d'intégration universitaire nécessite une maîtrise linguistique autour de situation de communication spécifique à la vie universitaire dans son ensemble. »<sup>27</sup>

---

<sup>27</sup> On parle de déclinaison, car la démarche FOS en elle-même est loin de répondre aux besoins d'un public hétérogène aussi bien sur le plan de compétences linguistiques, de provenances culturelles que de systèmes éducatifs, généralement assez divers.

La différence entre le FOU et le FOS réside alors dans le public qu'il vise et les contenus qu'il tend à traiter. Comme nous le savons, le FOS cible un public large (professionnels, ouvriers, cadres supérieures, ingénieurs...), par contre les cours de FOU sont élaborés pour un public restreint : des étudiants allophones qui veulent poursuivre leurs études dans un pays francophone comme la France la Belgique ou le Québec ou par des étudiants n'ayant pas le niveau suffisant pour suivre leurs études universitaires en français dans leurs pays d'origine. Le but de ce français est d'aider à mieux apprendre les disciplines scientifiques, autrement dit leur apprendre : « non LE français mais plutôt DU français pour agir dans les différents milieux universitaires.»<sup>28</sup>

### **La compétence universitaire :**

Le FOU vise donc à apprendre aux apprenants une compétence universitaire, la compétence universitaire veut dire tout ce qui permet à l'étudiant d'avoir accès aux savoirs disciplinaires, elle est constituée de 3 composantes essentielles :

### **La composante langagière :**

Elle constitue les savoirs linguistiques (lexique spécialisé, grammaire...) dont ont besoin les étudiants pour comprendre les cours des disciplines spécialisées, cet apprentissage se focalise aussi sur les activités en productions écrites pour aider les apprenants à rédiger les écrits scientifiques spécialisés.

### **La composante méthodologique :**

Elle renvoie aux compétences pragmatiques, c'est les capacités qui permettent aux étudiants d'évoluer dans le contexte universitaire comme la prise de notes, la rédaction d'un mémoire ou d'un article, la prise de parole, participer à un colloque, synthétiser un document.

---

<sup>28</sup> Mangiante. J.M, Parpette.C. Le français sur objectifs universitaire. Grenoble. PUG. 2011.P.05.

### **La composante disciplinaire :**

Elle rejoint la composante langagière dans la mesure où elle englobe le contenu spécialisé dont aurait besoin l'étudiant, d'après Hani Qotb<sup>29</sup> on parle de familiarisation des apprenants avec leur domaine de spécialiste en utilisant la langue cible.

### **Les étapes d'élaboration d'un cours de FOS :**

L'élaboration d'un programme de FOS est complexe, elle nécessite beaucoup de temps et d'efforts. Afin de pouvoir satisfaire le public et de répondre à ses besoins langagiers, Mangiante et Parpette ont proposé une démarche bien structurée que l'enseignant, chargé de mettre au point le programme, doit respecter.<sup>30</sup> Cette démarche s'articule sur cinq (5) étapes :

- 1- La demande ou l'offre de formation.
- 2- L'analyse des besoins
- 3- La collecte des données.
- 4- Le traitement des données.
- 5- L'élaboration des activités didactiques.

#### **1- La demande de formation :**

La demande de formation en FOS peut émaner d'un organisme, d'une institution ou entreprise, qui doivent écrire une demande claire et précise. La formation en FOS peut se présenter aussi sous forme d'une offre qui essaye de cibler un public large. Dans le premier cas, celui de la demande de formation, la conception connaîtrait mieux les besoins des apprenants.

---

<sup>29</sup> Qotb, Hani. Op.cit.

<sup>30</sup> J.M.Mangiante et C.Parpette. *Le français sur objectifs spécifiques, de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris. Hachette. 2004. P.67.

## **2- L'analyse des besoins :**

Cette étape vise à connaître les situations de communication auxquelles sont confrontés les futurs apprenants et de les répertorier, pour ce faire, l'enseignant a recours aux : (interviews-grilles d'analyses- questionnaires, etc.) Richerich a proposé une distinction des besoins des apprenants<sup>31</sup> :

Les besoins objectifs : il s'agit des besoins d'apprentissage, langagiers, culturels, professionnels.

Les besoins subjectifs : ils relèvent des désirs et des motivations des apprenants en d'autres termes, ce sont les attentes du public lors d'une formation en FOS.

## **3- La collecte des données :**

Cette étape est « *le centre de gravité de la démarche du FOS* ». <sup>32</sup> Dans laquelle le concepteur s'enfonce dans le domaine en question, il doit s'informer beaucoup plus sur les situations de communication.

## **4- L'analyse des besoins :**

Après avoir recueilli les données, vient ensuite l'étape de la sélection et du traitement des données, l'enseignant doit choisir les situations de communication privilégiées par les apprenants.

## **5- L'élaboration des activités didactiques :**

Dans cette étape, l'enseignant construit le programme qu'il va présenter à son public, les activités pédagogiques doivent permettre aux apprenants de construire leurs savoirs. Elle permet de garder en mémoire les connaissances, les rassembler, les communiquer et les interpréter.

---

<sup>31</sup> Richerich. et al. *Système d'apprentissage des langues vivantes par les adultes*. Strasbourg. Conseil de l'Europe. 1973.

<sup>32</sup> Manginate. J.M. et Parpette.C. Op.cit. P.05.

# **Partie pratique**

## **Chapitre : III**

### **Le corpus et la méthodologie de l'enquête**

## **Introduction :**

Au cours de ce travail, nous avons mené une enquête auprès des enseignants et des étudiants de la première année universitaire suivant une formation en « Sciences et techniques » à l'université de Médéa. Nous avons jugé utile de décrire l'aspect général de ce travail pour entamer ensuite la présentation des données que nous avons recueillies.

Notre échantillonnage est constitué de 100 étudiants et de 23 enseignants. Notre choix de cet échantillonnage est lié au nombre d'étudiants inscrits en « Sciences et techniques » à l'université de Médéa. Nous avons travaillé avec 100 étudiants pour une question de représentativité ; il y avait environ 750 étudiants en première année tronc commun « Sciences et techniques », il fallait faire du questionnaire un instrument de mesure scientifique et généralisable<sup>33</sup>. Quant au choix de la première année comme champ d'enquête, il s'explique par l'importance de cette étape dans le cursus universitaire de l'étudiant car elle lui apporte tant de nouveautés pédagogiques et disciplinaires : système modulaire, TD, cours magistral, connaissances nouvelles, langues d'enseignement, etc.

Comme nous l'avons déjà précisé notre objectif est de vérifier les difficultés rencontrées par les étudiants à l'écrit. Concernant les outils de recherche que nous avons utilisés, ce sont deux questionnaires, l'un destiné aux étudiants et l'autre aux apprenants. Il nous a paru important aussi de procéder à une analyse de documents et d'écrits qui se font par les étudiants concernés. Il nous a été impossible d'analyser tous les écrits, mais nous avons choisi de garder les écrits dont les formules sont les plus fréquentes et les plus importantes.

---

<sup>33</sup> René Richeterich. Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage. Paris. Ed. Hachette. 1985.P127.

### **La pré-enquête :**

Avant de nous lancer dans l'enquête proprement dite, nous avons procédé à une pré-enquête qui nous sert de phase préparatoire pour avoir une idée sur les conditions générales de la réalisation du travail. Pour ce faire, nous avons demandé d'abord l'autorisation au chef du département des sciences et technologie de l'université de Médéa.

### **Le contexte :**

La notion de contexte est primordiale dans le domaine de la didactique des langues étrangères en partant du principe que René Richeterich trouve important de procéder à une analyse des besoins et qu'il considère que les questions qu'on peut poser lors de l'identification des besoins peuvent être regroupées en 3 groupes : informations sur les personnes, informations sur l'environnement, informations sur la ou les langues.<sup>34</sup>

Notre enquête s'est déroulée au sein de la faculté des Sciences et technologie à l'université Dr. Yahia Fares de Médéa. Cette région se situe au centre du pays, elle est connue par son aspect agricole, la plupart des étudiants sont issus des localités appartenant administrativement à la wilaya de Médéa. Ces étudiants sont tous des bacheliers qui ont eu le français comme langue étrangère étudiée pendant leur cursus scolaire.

La faculté des Sciences et technologie à l'université de Médéa est composée de plusieurs départements : (département de génie électrique et de l'informatique, département de génie de la matière, département de génie des procédés et environnement.), cette faculté dispose aussi de 5 laboratoires, de deux bibliothèques et d'un hall technologique. Le plus grand nombre d'étudiants de

---

<sup>34</sup> René Richeterich. Op cit. P137.

L'université de Médéa est inscrite à la faculté des Sciences et technologie. Près de 7000 étudiants sont inscrits en graduation et près de 174 en post graduation<sup>35</sup>.

D'après les enseignants, les étudiants de la faculté éprouvent des difficultés en langue française surtout à l'écrit.

La quasi-totalité des étudiants sont issus des filières scientifiques.

## **L'enquête :**

### **1- Le questionnaire :**

Nous nous sommes proposé de mener une enquête auprès des étudiants et une autre auprès des enseignants dans le but de mettre en lumière les difficultés des apprenants en matière d'expression écrite. Nous cherchons aussi où se situent les lacunes de l'activité d'écriture pour ces étudiants universitaires. Un questionnaire écrit nous a semblé particulièrement approprié pour localiser les difficultés lors de la production écrite. Les questions écrites permettent de diminuer le stress devant les réponses à donner, et d'élargir l'échantillon.

### **2- Le questionnaire destiné aux étudiants :**

Le questionnaire destiné aux étudiants compte 14 questions, des questions semi-ouvertes, des questions fermées et des questions ouvertes. Les premières questions sont des questions d'ordre général, il s'agit de définir le profil linguistique des étudiants interrogés. Les questions 7, 8 s'intéressent au niveau des élèves en français. D'autres questions visent à dégager les difficultés que rencontrent les étudiants lors de l'activité scripturale. La dernière question permet de voir ce que l'étudiant pense à ce propos.

---

<sup>35</sup> Les informations ci-dessus, nous les avons recueillies à partir des dépliants qui présentent la faculté.

### **3- Objectifs du questionnaire destiné aux étudiants :**

Le questionnaire destiné aux étudiants a pour objectifs de :

- Recenser les différentes situations dans lesquelles les étudiants sont appelés à rédiger en langue française ;
- Voir à quel point les carences en français les empêchent de réussir leur cursus universitaire ;
- Voir si les années durant lesquels ils ont appris le français leur servent sur le terrain.

### **4- La passation de l'enquête :**

Après nous avoir donné l'autorisation de mener l'enquête au sein de la faculté, et après l'accord des enseignants, nous avons pris les 10 dernières minutes de quelques séances de TD pour distribuer notre questionnaire et expliquer les questions pour que les réponses soient claires, nettes et précises. Le ramassage des réponses s'est fait à la fin de la séance. Parmi les 100 questionnaires distribués, nous avons pu en récupérer 90.

### **5- Le questionnaire destiné aux enseignants :**

Quant au questionnaire destiné aux enseignants, il compte 14 questions pour les enseignants des disciplines scientifiques et 3 autres questions aux enseignants de français travaillant au sein de la faculté. Les premières questions portent sur le sexe, l'âge, la qualification professionnelle, le module enseigné et les années d'expérience. Nous avons aussi envisagé des questions qui nous permettent de connaître le niveau des étudiants d'après leurs enseignants. Tant que les enseignants connaissent le mieux le niveau de leurs étudiants. Le reste des questions porte sur le rôle du français scientifique et technique en tronc commun « sciences et techniques » et sur le degré de compréhension des écrits des étudiants par leurs professeurs.

Parmi les entraves que nous avons rencontrées : beaucoup d'enseignants n'ont pas répondu à nos questions, certains d'entre eux ont affirmé qu'il leur fallait du temps pour répondre au questionnaire, nous les avons priés de nous laisser les réponses au secrétariat de la faculté, et nous avons aussi envoyé le questionnaire à certains enseignants par mail. Parmi les 23 questionnaires distribués, nous n'en avons récupéré que 9.

## **6- Objectifs du questionnaire destiné aux enseignants :**

Le questionnaire destiné aux enseignants a pour objectifs de :

- Voir leurs avis sur la nécessité de la maîtrise du français pour la réussite.
- Voir si les difficultés de productions écrites entravent la compréhension des écrits de leurs étudiants.

## **7- Analyse du questionnaire destiné aux étudiants :**

Nous allons commencer l'analyse de notre questionnaire par la présentation des résultats de l'enquête. Nous allons présenter les statistiques et les tableaux relatifs à l'âge des apprenants. Le premier tableau est formé de deux colonnes : la première représente la catégorie d'âge et la deuxième présente les réponses des apprenants. Le second tableau est relatif à la langue maternelle des apprenants.

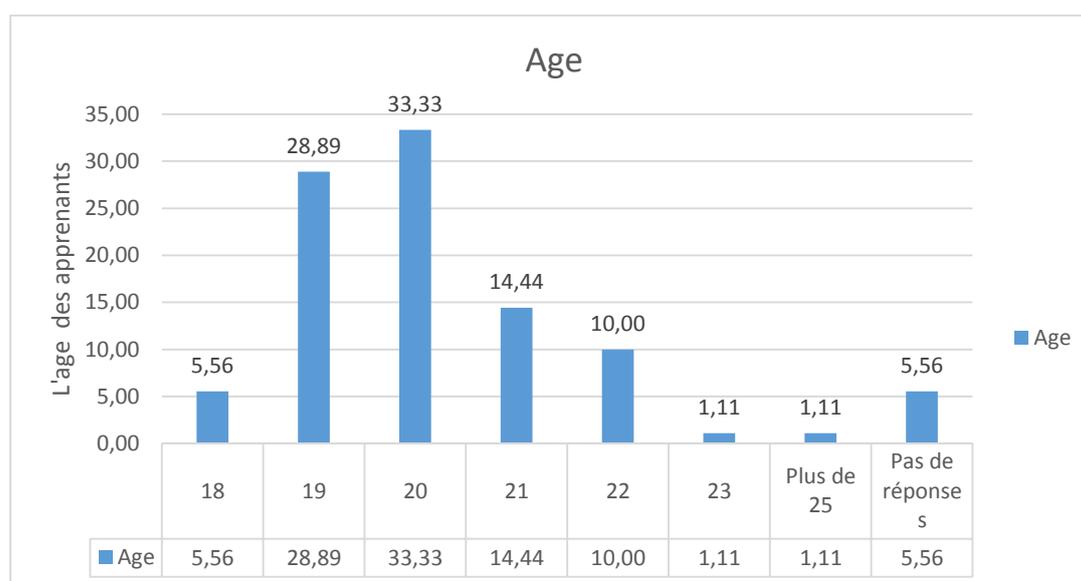
### **Tableau relatif à l'âge des apprenants :**

Age	Réponses	Pourcentage
18	5	5,5%
19	26	28,8%
20	30	33,3%

21	13	14,4%
22	9	10%
23	1	1,1%
Plus de 25	1	1,1%
Pas de réponses	5	5,5%
Total	90	100 %

Tableau 1

Le premier tableau montre que l'âge des étudiants enquêtés varie entre 18 et 25 ans. Le plus grand taux est représenté par les apprenants âgés entre 19 et 21 ans. 5 apprenants n'ont pas donné de réponses. Il s'agit d'un groupe d'adultes relativement homogène dans la mesure où ils ont suivi le même parcours scolaire autrement dit récemment bacheliers. Ce qui indiquerait que ces étudiants sont de nouveaux bacheliers suivant un parcours d'enseignement/ apprentissage ordinaire.

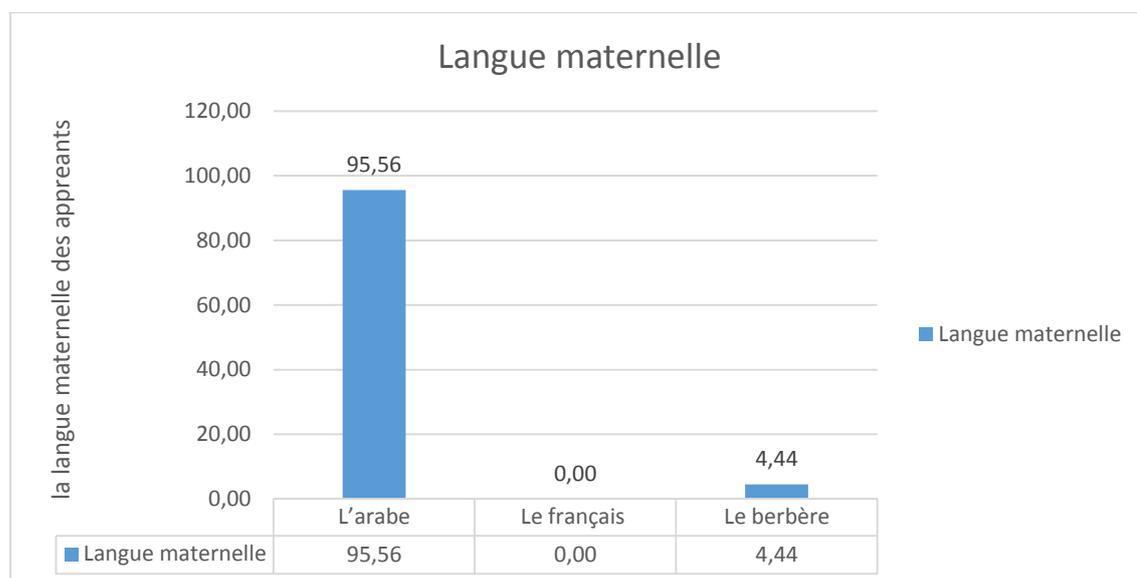


**Tableau relatif à la langue maternelle des apprenants :**

Langue maternelle	réponses	Pourcentage
L'arabe	86	95,5%
Le français	00	00%
Le berbère	04	4,5%
total	90	100%

*Tableau 2*

Les réponses données dans le tableau 2 montre que la quasi- majorité d'entre - eux ont l'arabe comme langue maternelle : 86 étudiants disent qu'ils parlent l'arabe, le reste, soit 4 étudiants parlent le berbère.



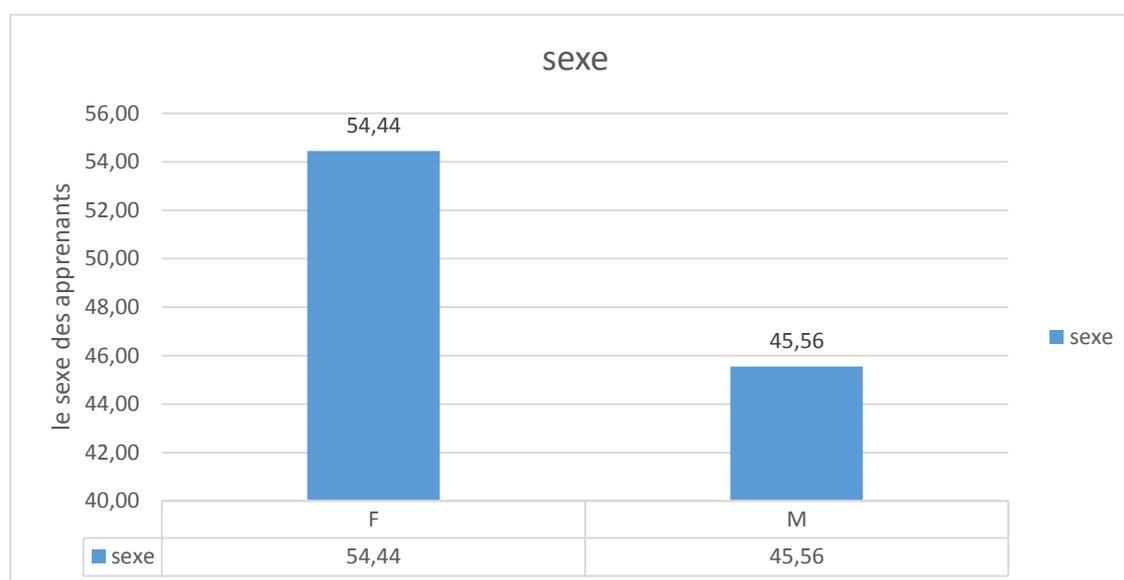
**Tableau relatif au sexe des étudiants :**

sexe	réponses	pourcentage
F	49	54,5%

M	41	45,5%
total	90	100%

Le tableau N : 3 nous renseigne que parmi les étudiants interrogés, 49 sont de sexe féminin et 41 sont du sexe masculin. Nous constatons que le nombre de filles et de garçons est relativement équilibré. Selon René Richeterich, cette donnée est nécessaire pour faire une identification des besoins langagiers.<sup>36</sup>

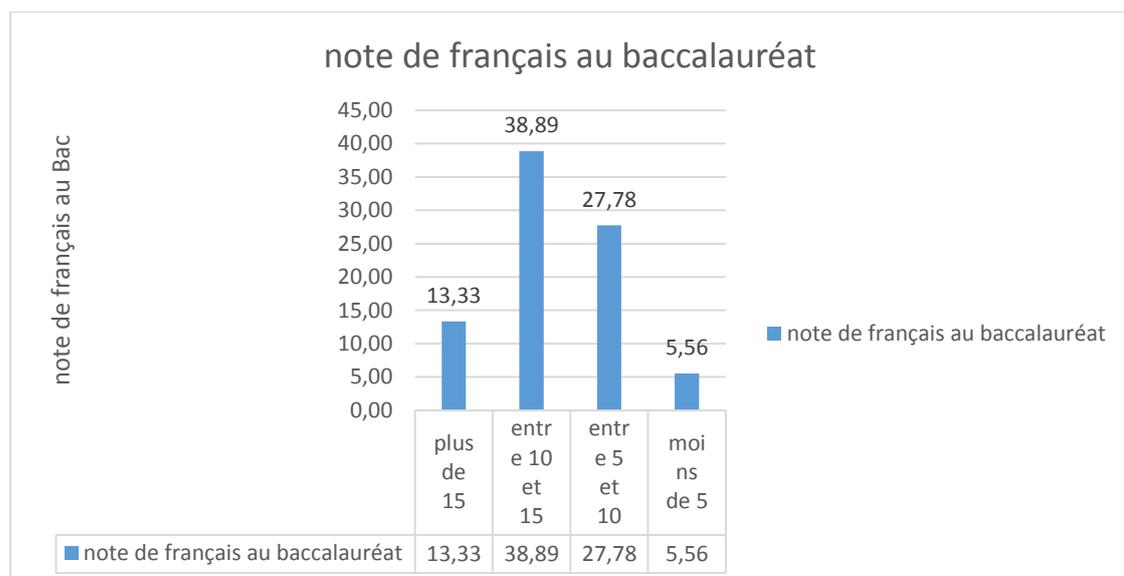
Nous allons maintenant présenter les résultats dans des graphiques suivis par une analyse et des commentaires.



### Q : quelle est votre note de français au baccalauréat ?

Le graphique ci-dessous nous montre qu'une grande partie, soit 35 étudiants ont eu des notes qui varient entre 10 et 15. 25 étudiants ont obtenu des notes de 5 à 10. Et nous avons vu aussi que 12 étudiants ont eu de bonnes notes : de 15 à 20 et que 5 étudiants ont eu moins de 5. Nous voyons que la moitié de notre échantillon a eu des notes moyennes à l'épreuve de français au baccalauréat.

<sup>36</sup> Richeterich.op.cit.P.136.



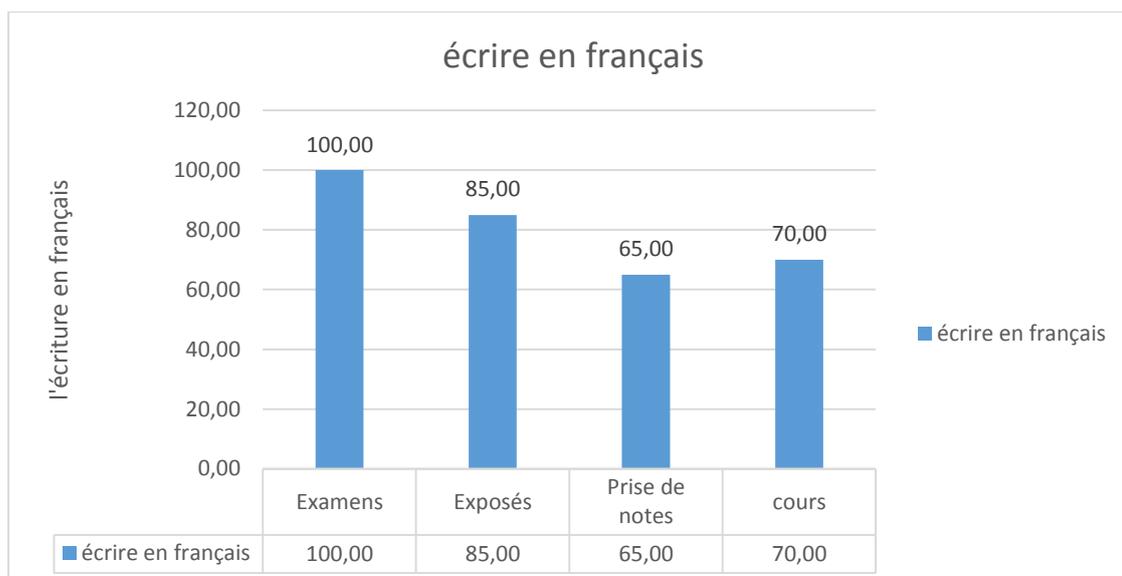
**Q : dans quelles situations vous devez écrire en français ?**

Cette question concerne les situations dans lesquelles les étudiants interrogés doivent écrire en français. Ces derniers peuvent cocher le (s) type (s) d'écrits où ils sont obligés d'écrire.

Le graphique ci-dessous montre que 100% des étudiants écrivent en français lors des examens. Concernant le deuxième choix, celui des exposés, 85% des étudiants interrogés disent que leurs exposés sont faits en français. Pour la prise de notes, 65% des étudiants écrivent en français. Ce résultat peut être justifié par le caractère non officiel de ce type d'écrits. Lors de la prise de notes, les étudiants ont la liberté d'écrire dans la langue qu'ils maîtrisent le mieux. Certains ont recours à la langue arabe pendant la prise de notes.

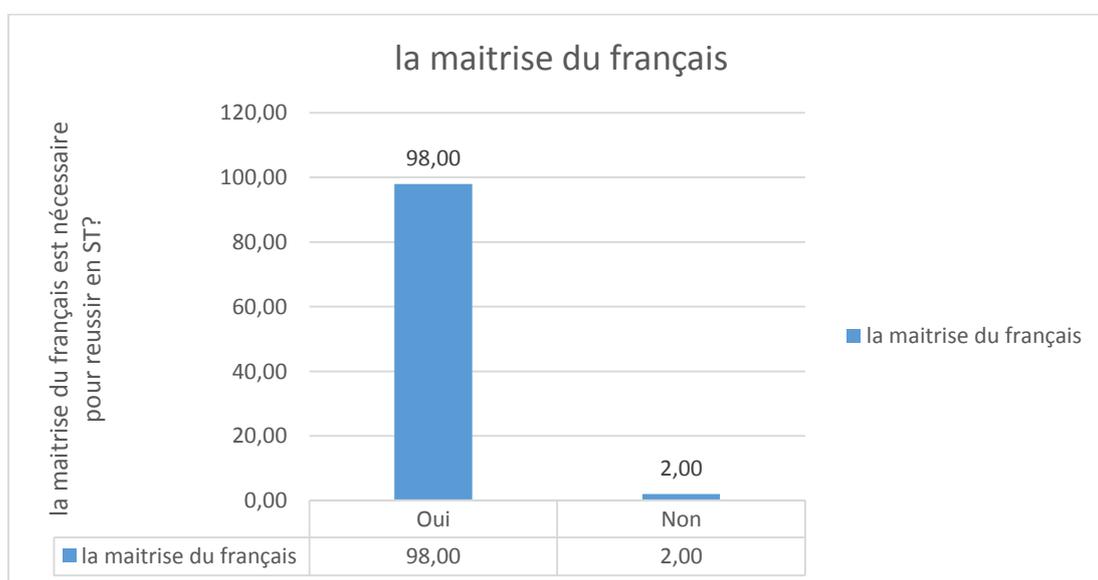
En ce qui concerne les cours, 70% disent qu'ils écrivent leurs cours en français. Certains affirment qu'ils n'écrivent pas souvent en français car certains enseignants ont recours parfois aux photocopiés.

Parmi les autres réponses que nous avons pu avoir, certains étudiants écrivent en français lors d'autres séances comme les T.P, les T.D, les comptes rendus, et les interrogations.

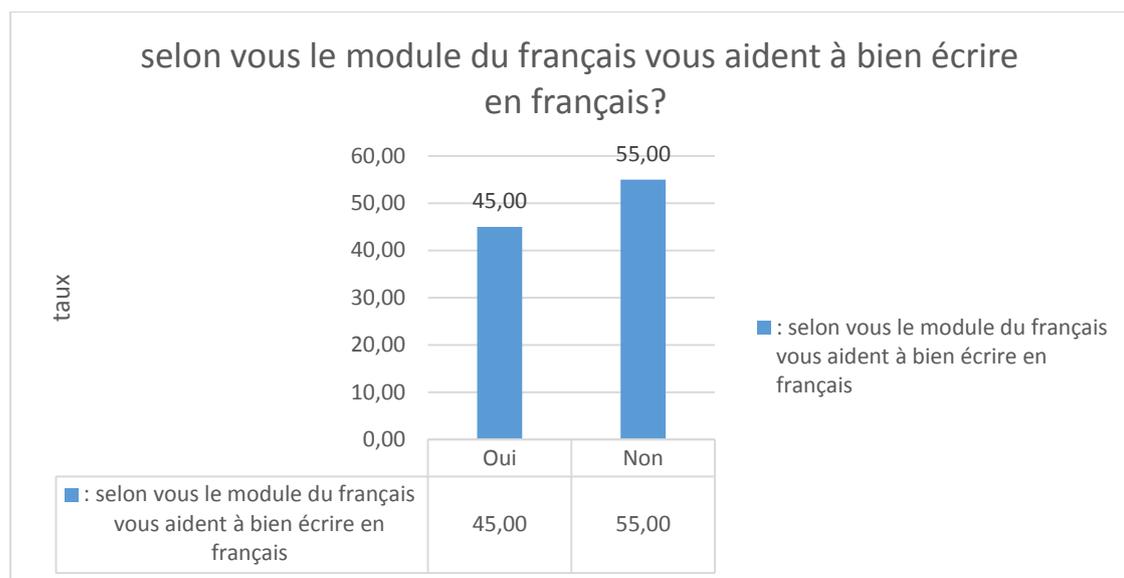


**Q : selon vous, la maitrise du français est-elle nécessaire pour réussir en sciences et techniques ?**

Les réponses données par les étudiants à cette question montrent bel et bien l'importance du français pour la réussite au cursus universitaire. 98% des étudiants répondent par oui, 2 % répondent par non.



**Q : selon vous le module de français vous aide-t-il à bien écrire en français ?**

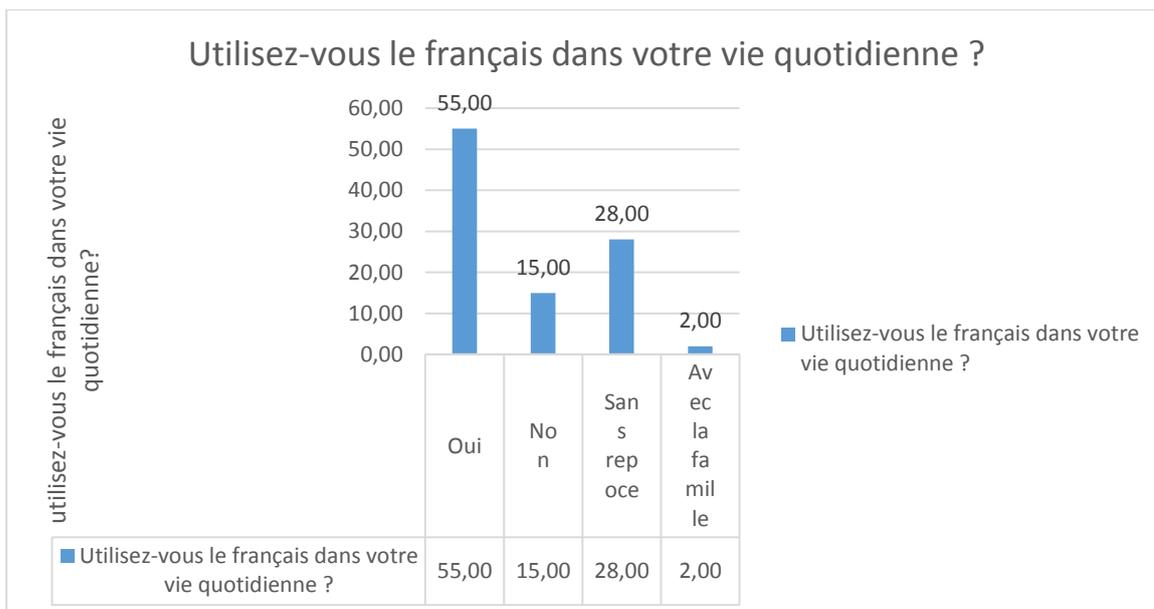


Ce graphique montre que la majeure partie de la population questionnée soit 55% des étudiants pensent que le module de français enseigné en première année tronc commun sciences et techniques ne les aide pas à bien écrire en français. Ceci nous amène à nous interroger sur l'utilité de ce module pour la maîtrise de l'écrit. D'après les enseignants du module de français avec lesquels nous avons pris contact, le volume horaire pour ce module est de 1 heure par semaine, selon ces derniers le programme consiste à doter l'étudiant au début du cursus d'un vocabulaire scientifique et technique en français qui lui permettra d'assimiler les contenus des modules enseignés.

### **Q : utilisez-vous le français dans votre vie quotidienne ?**

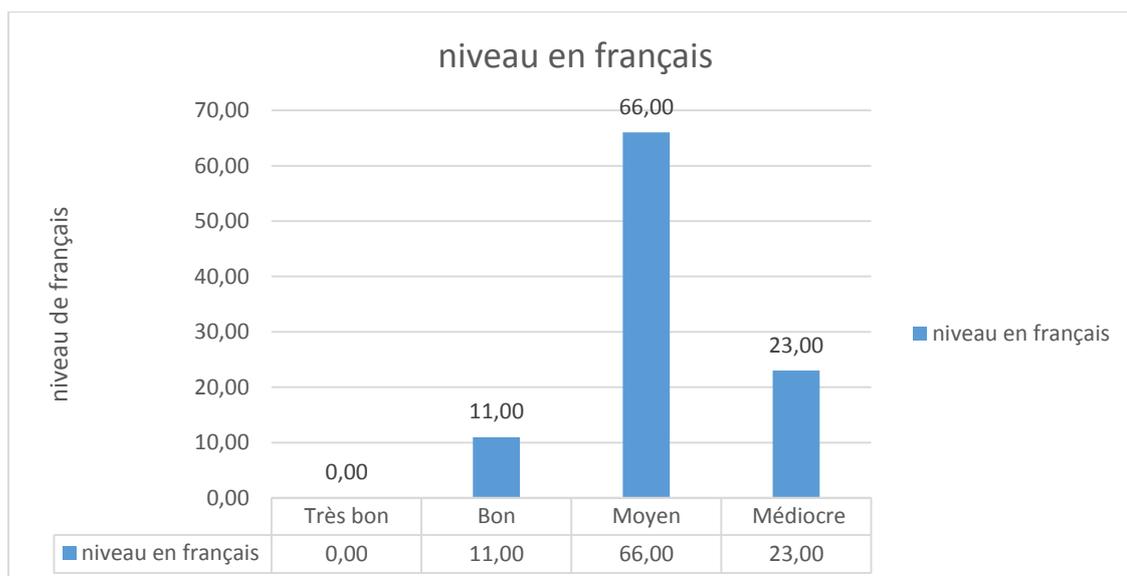
Environ 25 étudiants, soit 28% n'ont pas répondu à cette question, 50 étudiants soit 55% affirment qu'ils utilisent le français dans leur vie quotidienne, selon eux l'usage du français ne se limite pas seulement au milieu universitaire avec les professeurs ou avec leurs collègues. Beaucoup d'entre eux disent qu'ils utilisent le français en dehors de la classe de cours, le français est employé lorsqu'ils utilisent les nouvelles technologies de la communication, telles que les réseaux sociaux. 2 étudiants, soit 2% du public questionné, disent qu'ils emploient le français à la maison avec les membres de leurs familles. 15 étudiants, soit 16,66% choisissent la deuxième proposition, ils n'utilisent pas le

français dans leur vie quotidienne. Du fait que la majorité des étudiants sont issus des localités de la wilaya de Médéa et des régions limitrophes connues par leur aspect agricole, l'usage du français en dehors des institutions est rare. Néanmoins, le jaillissement des nouvelles technologies de communication et les réseaux sociaux dont la majorité du public est adepte les poussent à lire et à écrire en français dans la plupart des cas.



**Q : estimez-vous que votre niveau en français est :**

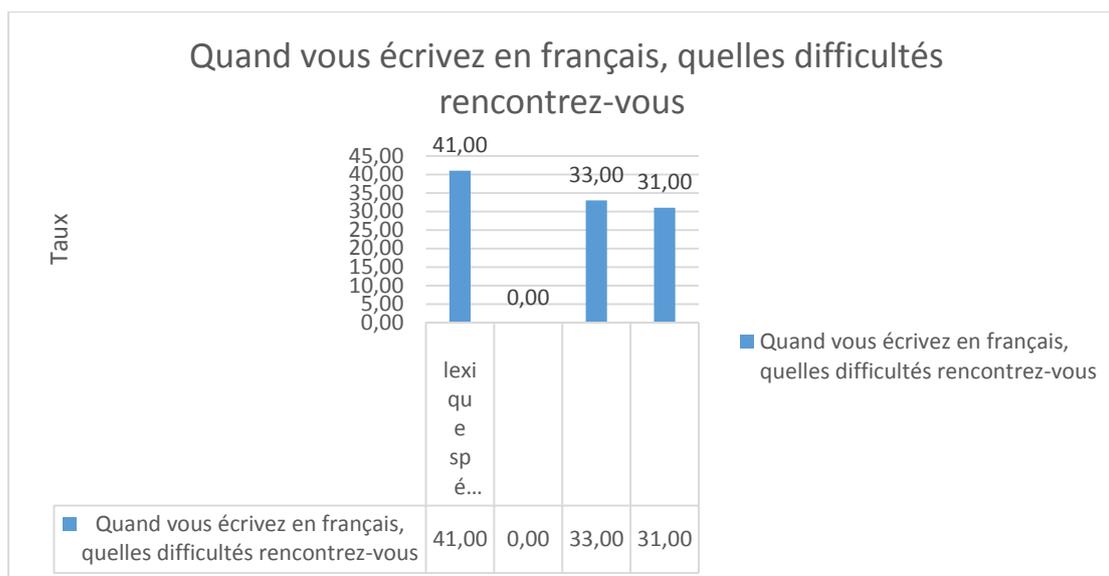
- Très bon
- Bon
- Moyen
- Médiocre.



D'après ce que nous constatons, la majeure partie du public questionné, 66 personnes soit 60% des étudiants choisissent la troisième proposition c'est-à-dire ils ont un niveau moyen. 23% soit 20 étudiants pensent que leur niveau est médiocre, 11% soit 10 étudiants affirment que leur niveau est bon, et pour la dernière proposition, personne ne l'a choisie. Autrement dit, aucun étudiant n'estime que son niveau soit très bon.

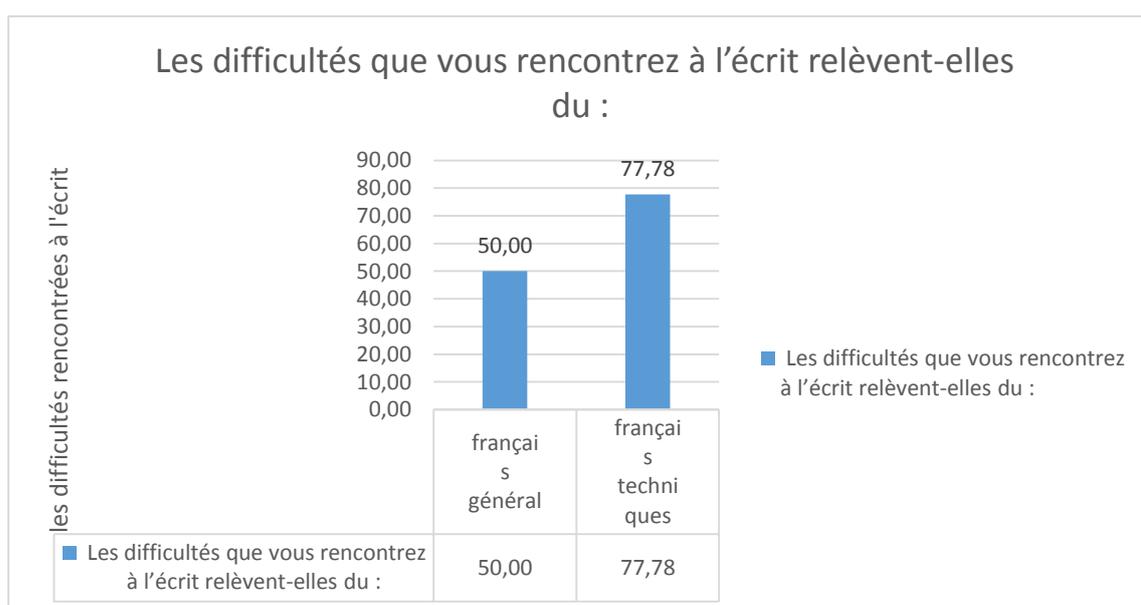
**Q : quand vous écrivez en français, quelles difficultés rencontrez-vous ?**

Les étudiants peuvent rencontrer différentes difficultés lorsqu'ils écrivent en français, 41% disent que les difficultés rencontrées à l'écrit appartiennent au lexique spécifique, les autres difficultés constituent à leur tour une entrave importante dans la production écrite pour les étudiants. 33% d'entre eux souffrent des difficultés de cohésion textuelle, ils trouvent une grande complexité pour enchaîner les phrases et la rédaction d'un paragraphe. 28 étudiants estiment qu'ils ont des difficultés au niveau des connaissances spécifiques soit 31% du public questionné, quant à la syntaxe des phrases, 45 étudiants ont ces difficultés. Beaucoup d'étudiants ont mentionné aussi parmi les difficultés, l'orthographe et le vocabulaire.



**Q : les difficultés que vous rencontrez à l'écrit relèvent-elles du français général ou français technique ?**

Les réponses que nous avons obtenues à partir de cette question sont comme suit : 45 étudiants affirment qu'ils ont des difficultés au niveau du français général, d'autre part 70 étudiants trouvent que les difficultés rencontrées relèvent du français technique. Ces résultats nous apparaissent logiques tant que ces étudiants suivent cette discipline en l'occurrence «Sciences et technique ». Cette confirmation dévoile le besoin des étudiants d'un français de spécialité.



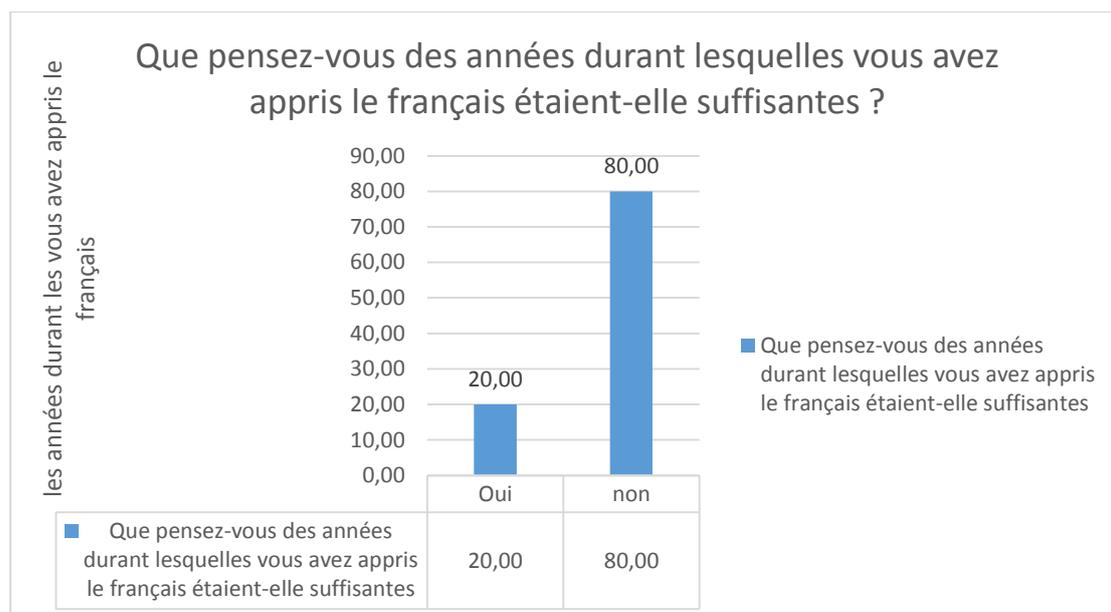
**Q : que pensez-vous des années durant lesquelles vous avez appris le français ? Étaient-elles suffisantes ?**

Parmi les réponses données par la majorité des étudiants questionnés, 80% (72 étudiants) montrent bel et bien l'insuffisance des études suivies en français pendant le primaire, collège et lycée. Ils justifient leur choix par la non-acquisition d'un niveau qui leur permet de suivre une filière dispensée entièrement en français, certains trouvent que le volume horaire attribué à l'enseignement-apprentissage du français n'est pas suffisant. D'autres vont jusqu'à reprocher aux professeurs de ne pas être à la hauteur, et de ne pas les préparer au supérieur.

La scolarité en Algérie est dispensée en langue arabe, le français n'intervient qu'au début de la troisième année primaire. Quant au volume horaire, il a changé à maintes reprises, les multiples réformes qui se succèdent traduisent des conflits entre les partisans de la langue arabe et ceux de la langue française qui reprochent à l'école algérienne son hermétisme.<sup>37</sup>

---

<sup>37</sup> Le français dans le monde : *Algérie : un système éducatif en mouvement*, Novembre- décembre 2003- N°330. Cité par : Aomar Abdellaoui, *l'enseignement-apprentissage du français en Algérie dans le prisme de la dimension multiculturelle de l'identité nationale quel arguments pour les statuts et rôle pour l'enseignant du français en Algérie*. Université de Jijel. Séminaire nationale : « enseignement /apprentissage du français en Algérie : enjeux culturels et représentations identitaires. ». Les 23 et 24 novembre 2011. Université d'Ouargla.



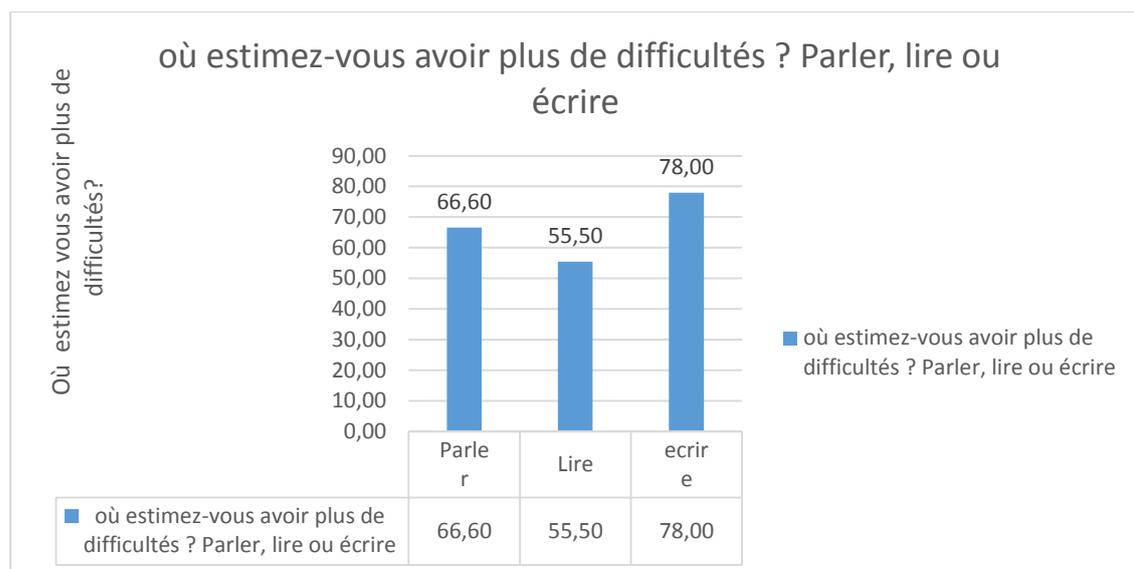
**Q : où estimez-vous avoir plus de difficultés ? Parler, lire ou écrire ?**

D'après ce que nous constatons, la majeure partie des étudiants questionnés disent qu'ils trouvent des difficultés au niveau de l'oral et de l'écrit :

- 66,6% ont des difficultés à l'oral.
- 78% ont des difficultés à l'écrit.
- 55,5% ont des difficultés à lire en français.

Les étudiants de cette filière ont aussi besoin de l'oral dans leur cursus. Pour eux, la compétence de l'oral et la compétence de l'écrit sont indissociables et indispensables pour la maîtrise de la langue française. Comme le souligne J.Morais, l'interprétation de l'écrit et celle de l'oral n'aboutissent pas à des représentations extérieures l'une à l'autre et ne sont pas non plus des adversaires. L'écrit et l'oral sont généralement des collaborateurs très efficaces.<sup>38</sup>

<sup>38</sup> J.Morais. *L'art de lire*. Paris. Éd : Odile Jacob. 1994. P.50.



**Q : en quoi ces lacunes influent-elles sur vos études ?**

Les difficultés à l'écrit influent sur la formation des étudiants de la filière ST. Beaucoup d'étudiants (65%) ont répondu qu'ils ne pouvaient pas répondre aux examens, et ne pouvaient pas faire des exposés dans une langue correcte avec des phrases sans fautes. Quant au reste n'a pas donné de réponses, cela supposerait que la question ouverte les met en embarras dans la mesure où ils vont mettre à l'épreuve leur compétence d'écriture.

**Q : que proposez-vous pour résoudre les difficultés rencontrées en français ?**

Des étudiants proposent d'intensifier les cours de français et d'intégrer des activités qui visent le renforcement de la compétence de l'écrit, d'autres ont fait preuve de sincérité en demandant à ce que le français soit remplacé par l'anglais à l'université. Ceci peut s'expliquer par le fait que l'anglais est considéré comme une langue plus simple que le français selon eux.

**Conclusion :**

Le travail que nous avons réalisé auprès des étudiants nous a permis de constater qu'ils ont des difficultés en expression écrite.

Ce questionnaire destiné aux étudiants montre bel et bien les problèmes dont souffre l'ensemble des étudiants de la filière « sciences et techniques » à l'université de Médéa. L'écrit est à l'origine de beaucoup d'entraves au bon déroulement de leurs études.

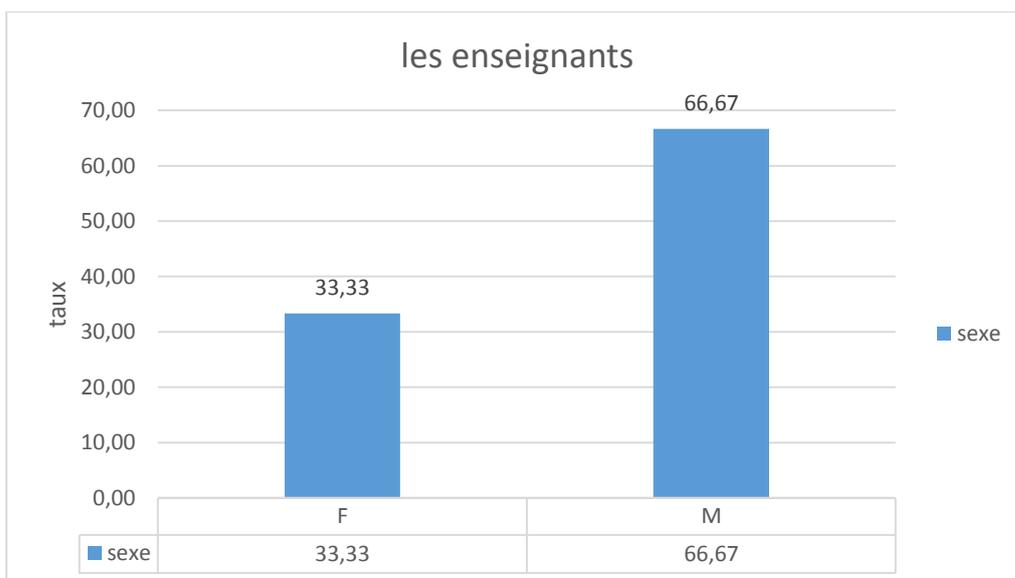
**Analyse du questionnaire destiné aux enseignants :**

Nous allons faire l'analyse du questionnaire distribué aux enseignants de la faculté de ST à l'université de Médéa. Comme nous l'avons déjà dit, nous n'avons pas pu avoir que 9 répondants.

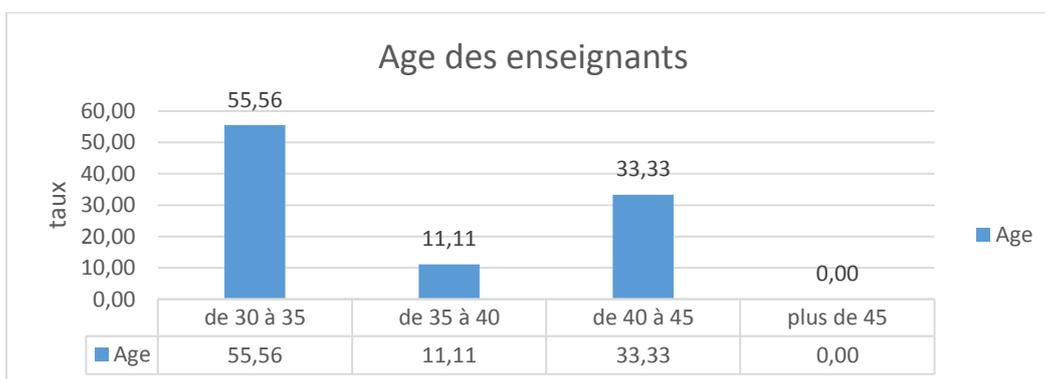
**8- Tableau relatif au sexe des enseignants :**

<b>sexe</b>	<b>réponses</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>F</b>	<b>3</b>	<b>33,33%</b>
<b>M</b>	<b>6</b>	<b>66,66%</b>
<b>total</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>

D'après ce que nous constatons, la grande partie des enseignants interrogés sont de sexe masculin.



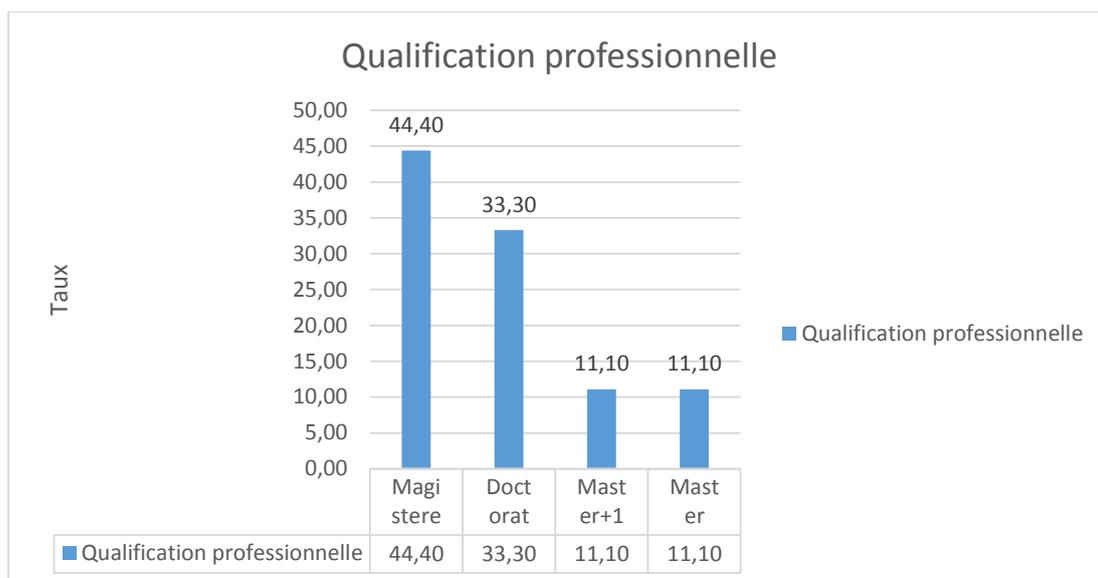
### Age des enseignants questionnés :



Cet item vise l'identification de notre public enseignant, le sondage nous a révélé que plus de la moitié d'entre eux ont entre 30 et 35 ans.

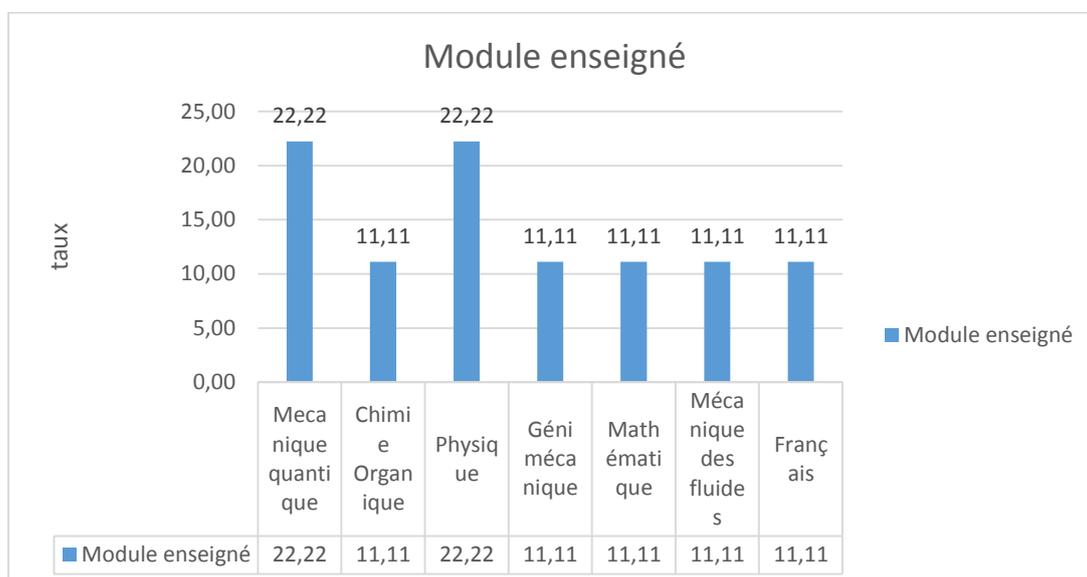
### Qualification professionnelle (diplôme) :

La majorité des enseignants que nous avons questionnés sont des doctorants exerçant au sein de la faculté, en l'occurrence 4 ont un magistère, 3 docteurs et 2 diplômés de Master.



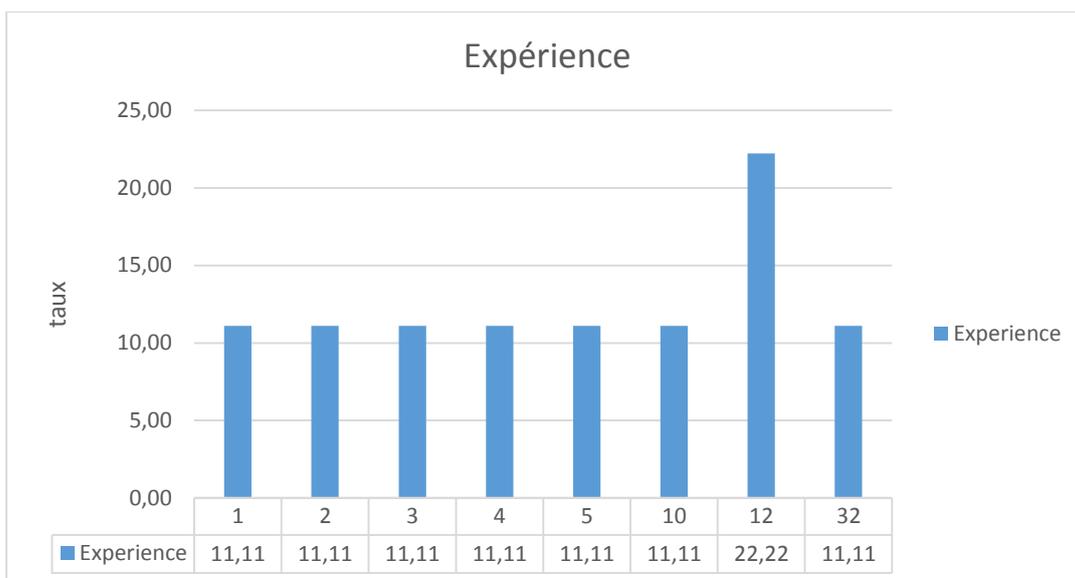
### Modules enseignés :

Les enseignants questionnés assurent les modules suivants : mécanique quantique, chimie organique, physique, thermique, génie mécanique, mathématique, mécanique des fluides, français.

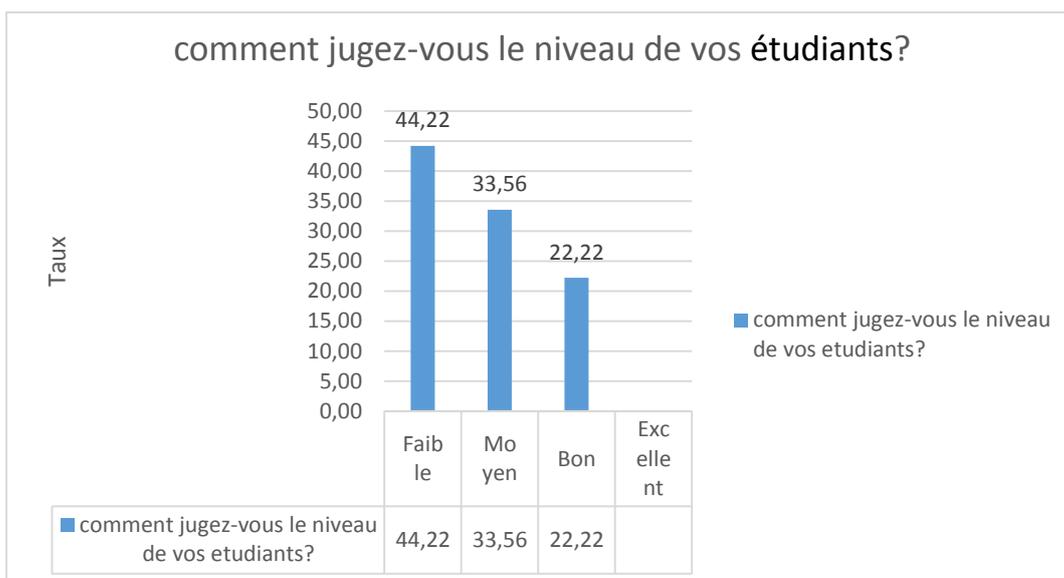


### Question : combien d'années d'expérience avez-vous ?

La majorité des enseignants interrogés ont une expérience de moins de 5 ans.



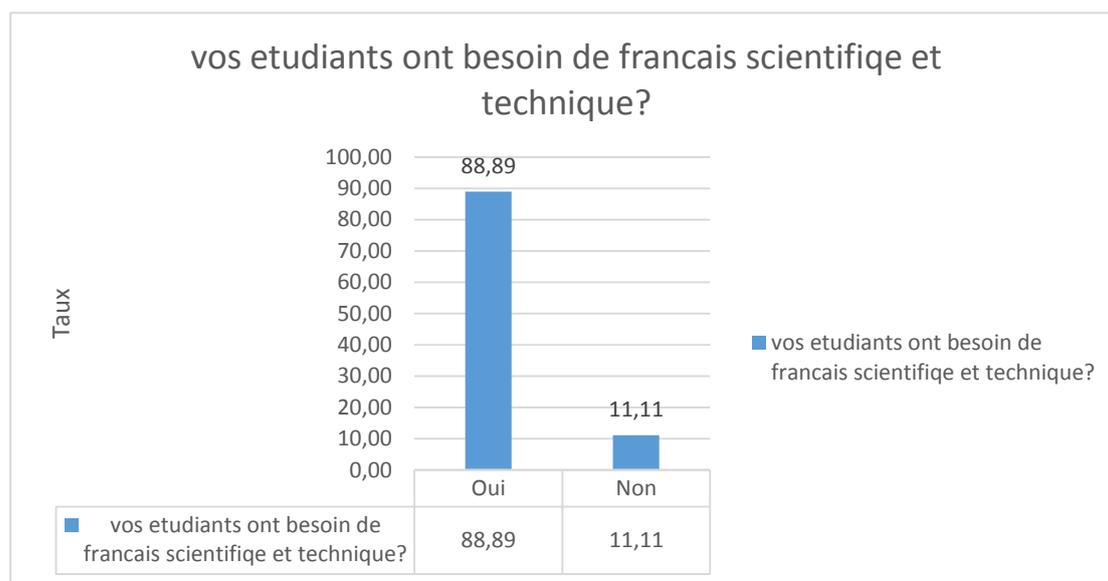
**Question : comment jugez-vous le niveau des étudiants en français ?**



Parmi les enseignants questionnés, aucun d'eux n'a confirmé que le niveau linguistique des étudiants est excellent, quant à la qualification « bon », deux enseignants seulement l'ont approuvée, soit 22,22%. Trois enseignants ont qualifié de « moyen » le niveau de leurs étudiants. Et la majorité d'entre eux l'ont qualifié de faible soit plus de 44%.

A partir de ce sondage concernant le jugement des enseignants sur le niveau linguistique de leurs étudiants, nous constatons que la majorité d'entre eux témoignent de la faiblesse du niveau de ces derniers.

**Question : pensez-vous que les étudiants ont besoin du français scientifique et technique ?**

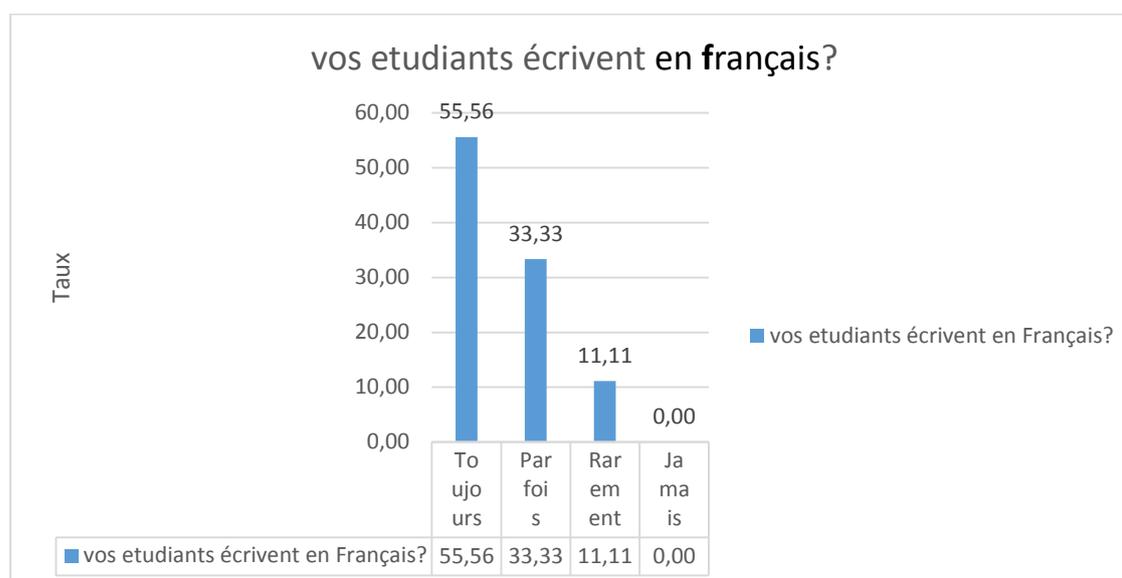


Force est de constater que les enseignants des filières scientifiques à l'université notamment celle de la filière « science-technique » confèrent une importance cruciale au français scientifique et technique, ils pensent que leurs étudiants doivent l'apprendre ce qui se répercute positivement sur leur niveau. En fait, ce résultat a été exprimé par 57 % des enquêtés qui ont répondu par « oui » à notre question contre 43% qui ont exprimé un avis différent. Donc, il s'avère évident que le français se montre comme une langue-outil nécessaire à l'épanouissement des étudiants dans leurs spécialités. Il leur permet d'accéder à des recherches produites en langue étrangère (en français) mais presque introuvables en langue arabe. Il paraît indispensable aux étudiants de faire l'apprentissage du français pour pouvoir communiquer et construire leur savoir surtout à travers l'utilisation des termes français clefs dans leurs spécialités, il

s'agit donc d'une approche pragmatique<sup>39</sup> qui se subdivise en actions placées au sein du processus de communication dans lesquels il faut parler non pas des objectifs linguistiques mais des objectifs communicatifs servis à des contenus linguistiques.

Autrement parlant, les étudiants dont il est question auront besoin du français à la fin de leurs études pour pouvoir rédiger par exemple des comptes rendus dans les postes qu'ils vont occuper, communiquer dans cette langue avec des étrangers, se débrouiller dans plusieurs situations où il n'y a que le français qui domine.

### Question : vos étudiants écrivent-ils en français ?

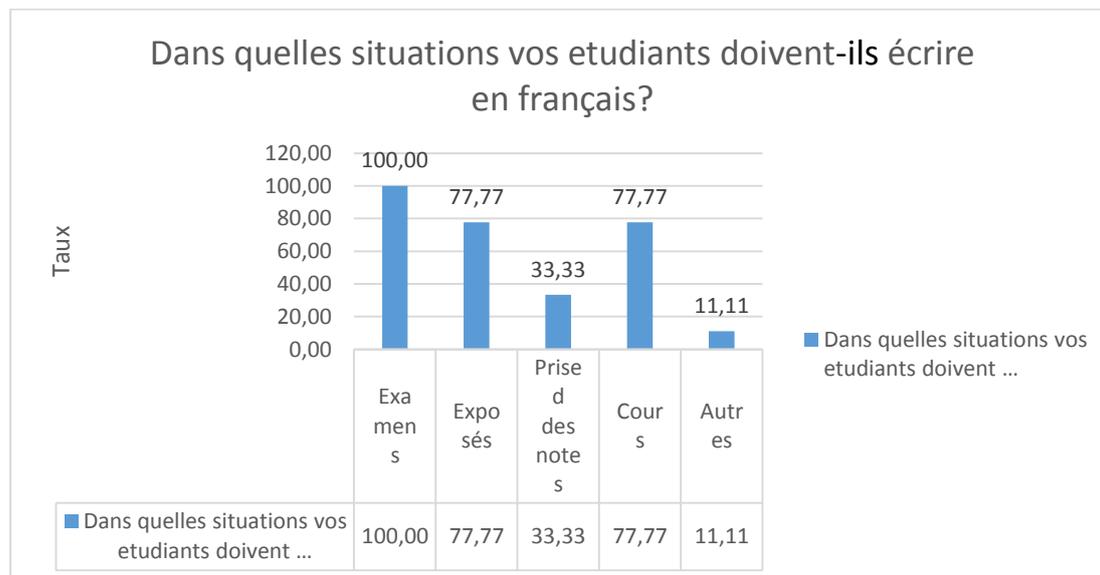


Cet item a pour objectif de connaître si les étudiants font appel à leur compétence à l'écrit et quand. D'après les réponses que nous avons pu avoir, nous constatons que 55% des enseignants affirment que leurs étudiants écrivent toujours en français, plus de 33% déclarent que leurs étudiants n'écrivent en français que parfois. Un seul enseignant affirme que ses étudiants écrivent rarement en français. Ce résultat peut s'expliquer par la nature du module

<sup>39</sup> Mangiante J.-M. *Français de spécialité ou français sur objectifs spécifiques : deux démarches didactiques distinctes*. Université d'Artois. p.137. un article sur le net : <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4030419.pdf>

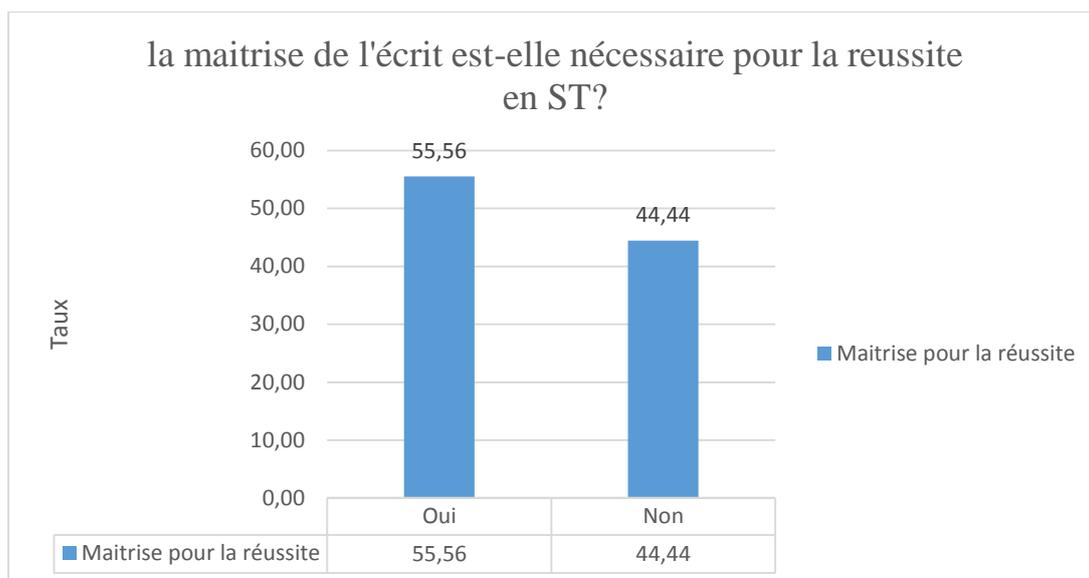
enseigné. Certains modules ne font pas vraiment appel à la compétence scripturale des étudiants, ils ont affaire à des symboles, schémas...etc.

**Question : dans quelles situations vos étudiants doivent-ils écrire en français ?**



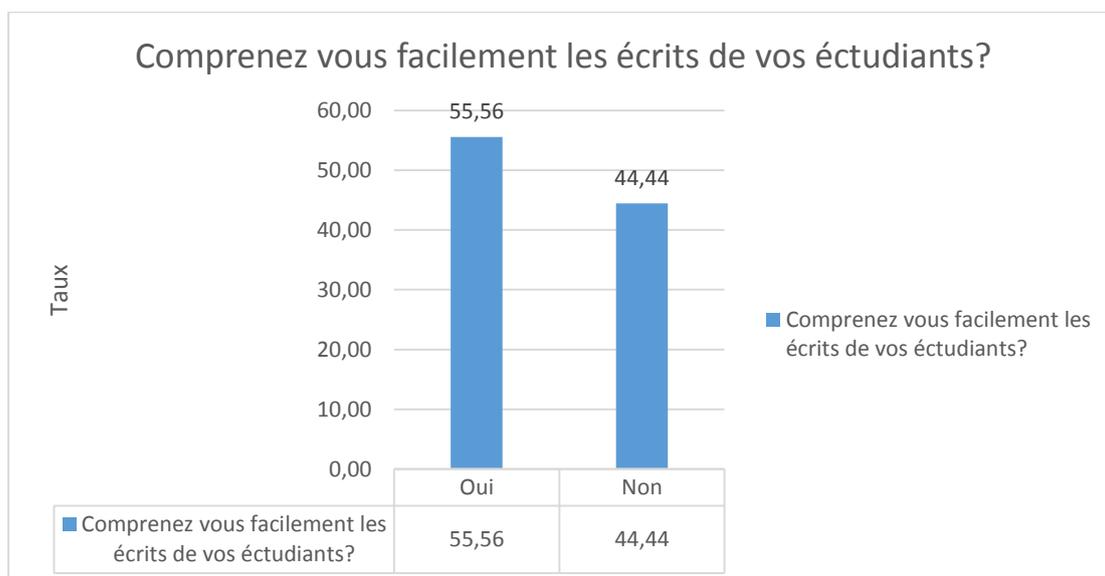
A partir des résultats recueillis, nous constatons que le français est devenu une langue incontournable pour les étudiants scientifiques dans le contexte algérien, ils sont contraints de l'utiliser constamment et dans plusieurs situations communicatives. D'après les enseignants questionnés, tous les étudiants font usage du français à l'examen, c'est la seule langue qui permet de répondre aux questions posées. Celle-ci peut aussi être utilisée pour faire des exposés oraux (71%), prendre des notes (57%) ou participer aux cours qui sont généralement dispensés en français.

**Question : pensez-vous que la maîtrise de l'écrit est nécessaire pour la réussite en tronc commun ?**



En fait, les résultats ont démontré que plus de la moitié des enseignants questionnés affirment que la maîtrise de l'écrit est indispensable pour la réussite en tronc commun « sciences et techniques » ; cependant, 44% des enseignants ont répondu que la maîtrise n'est pas nécessaire pour réussir.

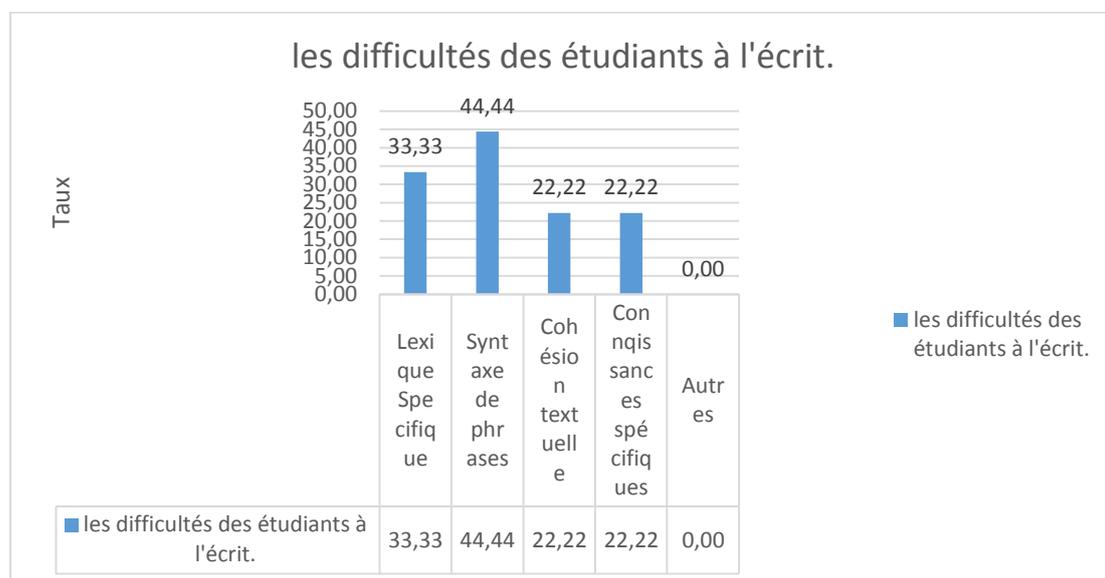
**Question : comprenez-vous facilement les productions écrites de vos étudiants ?**



Cet item a pour objectif de savoir si les étudiants comprennent facilement ou difficilement les productions écrites de leurs étudiants. Dès lors, le sondage a

montré que 44% des enseignants interrogés ne comprennent les écrits de leurs étudiants qu'avec des efforts. Cependant, plus de 55% disent qu'ils comprennent facilement les productions de leurs étudiants. Une compréhension difficile témoigne du niveau scriptural des étudiants, ce qui confirme notre hypothèse de départ qui suppose l'idée que l'échec des étudiants en première année « sciences et techniques » est en partie causé par les difficultés à l'écrit.

**Question : quelles difficultés rencontrent vos étudiants lorsqu'ils écrivent en français ?**



L'apprentissage du français permet aux étudiants des filières scientifiques d'accéder à certain nombre de connaissances dans le domaine d'étude qui est le leur ou qui va le devenir, cependant, bon nombre d'entre eux (71%) se confronte à des difficultés énormes lorsqu'ils écrivent des connaissances spécifiques au domaine en français. Ce fait peut être explicité par la différence qui existe par exemple entre l'écriture en arabe et en français d'où l'on remarque que celle-là est dépourvue de certains procédés abrégatifs comme la troncature conventionnelle, les oppositions graphiques, la majuscule et la minuscule... etc.

**Question : en quoi les lacunes à l'écrit influent-elles sur les travaux des étudiants ?**

D'après les enseignants interrogés, les lacunes dont souffrent les étudiants appartenant aux filières scientifiques ont un impact négatif sur leur rendement à l'écrit, ils écrivent mal en français, ils risquent donc de commettre des fautes ou d'être mal compris par l'enseignant. Ces étudiants seront médiocrement évalués et appréciés et réduisent par conséquent le taux de réussite dans la matière scientifique.

L'écrit est important au regard des enseignants, il est l'outil dont se servent les étudiants pour répondre aux questions des examens, aux exercices généralement dispensés en langue française. Le français est une langue clé parce qu'il s'emploie pour codifier et chiffrer surtout à l'écrit.

**Questions pour les enseignants de français :**

Nous avons aussi posé des questions aux enseignants du module de français au sein de la faculté, un seul enseignant a répondu au questionnaire :

**Question : quel diplôme avez-vous ?**

Le seul enseignant qui est chargé d'enseigner le module du français pour les étudiants de tronc commun ST, est titulaire d'un master en français et exerce dans un lycée.

**Question : avez-vous suivi une formation en « français scientifique et technique » ?**

L'enseignant n'a pas suivi une formation spécialisée en français scientifique et technique. D'après lui, les autres enseignants du module de français n'ont pas suivi une formation de ce genre, du fait de la non-disponibilité d'une offre dans la région (absence de centre de langues, d'instituts de

formation), et du caractère temporaire des enseignants de français au sein de la faculté.

**Question : quelles sont les insuffisances de ce module de français selon vous ?**

D'après l'enseignant questionné : « Le module de français pour la première année tronc commun ST consiste à doter l'étudiant d'un lexique spécifique, d'une liste de nombres et de chiffres ainsi que de formes géométriques. »

Le français est une langue qui intervient fortement dans cette filière, l'enseignant algérien ne peut s'en passer dans la mise en œuvre des connaissances destinées à y être enseignées. Concevoir un programme de français sur objectifs spécifiques qui côtoie celui dont on parle ici sera une aide importante tant à l'enseignant qu'à l'étudiant. A travers ce programme, on apprend comment utiliser une langue qui sert les connaissances scientifiques.

### Recueil de corpus et analyse :

En plus du questionnaire, nous avons choisi d'analyser quelques écrits d'étudiants qui nous paraissaient récurrents et importants. Notre choix s'est porté essentiellement sur les exposés des étudiants où ces derniers sont appelés à rédiger des phrases longues voire des paragraphes, nous avons aussi choisi des extraits à partir des interrogations et des copies d'examens.

extrait	Analyse
<p>« en considère la fonction numérique »</p> <p>« donner le développement limité et on déduire la limite de la suite »</p>	<p>Il y a une confusion au niveau adverbiale et pronominal « on » et « en ». « on considère... » au lieu de « en considère ». « ... en déduire... » au lieu de « on déduire ».</p>
<p>« <math>C=c/m</math> donc sa unité est le <math>J/Kg.K.</math> »</p>	<p>Emploi erroné de l'adjectif possessif.</p>
<p>« pour une transformation élémentaire dans chacun des phases »</p>	<p>Les étudiants ne font pas la différence entre les genres. Il convient de dire « ...dans chacune des phases »</p>
<p>« Le passage de phase à autre phase, s'appelle transition de phase. »</p>	<p>Dans ce passage beaucoup d'incorrections sont à relever, pour une meilleure lisibilité il convient de dire : « le passage d'une phase à une autre »</p>

<p><i>« On doit analyser l'expression de la fonction pour la organiser »</i></p>	<p>Dans cet énoncé « on doit analyser l'expression de la fonction pour l'organiser. »</p>
<p><i>« Une substance pure est matière qui possède de composition chimique uniforme et invariable. »</i></p>	<p>Dans cet énoncé, on trouve 3 dysfonctionnements :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'emploi du « de » pose problème.</li> <li>- On constate une omission du déterminant. Il convient de dire : « une substance pure est une matière qui possède une composition chimique uniforme est invariable. »</li> </ul>
<p><i>« A l'aide de deux intégration par parties. »</i></p> <p><i>« le second nombre avec deux racine »</i></p>	<p>Omission de la marque du pluriel.</p>
<p><i>« le corp pur ce trouve dans les trois phases. »</i></p>	<p>Dans cet énoncé on constate une omission du « S » dans le mot « corps » et un amalgame entre « ce » déterminant démonstratif et « se » pronom personnel. Il convient de dire : « le corps pur se trouve dans les trois phases. »</p>
<p><i>« Déterminer de la quantité de</i></p>	<p>Le déterminant « de » pose un</p>

<p><i>carbonate de calcium contenue dans une craie. »</i></p>	<p>problème de lisibilité, donc sa suppression est appropriée : il convient de dire : « déterminer la quantité... »</p>
<p><i>« Soit le système constituer de la masse d'1Kg d'eau. »</i></p> <p><i>« L'atome a été défini comme un ensemble former par un noyau entourée d'électrons »</i></p> <p><i>« le potentiel créer par une charge +C à une distance r. »</i></p>	<p>Dans ce cas, l'étudiant confond entre deux aspects phonétiques « é » et « er » de l'infinitif.</p>
<p><i>« le diagramme de phases est une représentation graphique a 2 ou 3 dimensions. »</i></p> <p><i>« la volumétrie est la technique d'analyse chimique qui consiste a déterminer le volume. »</i></p>	<p>Ces passages posent d'énormes problèmes de décodage. L'étudiant confond « à » préposition et « a » verbe avoir.</p>
<p><i>« Un cycle thermodynamique est un suite de processus qui débute et finit au même état. »</i></p>	<p>Ambiguïté dû à l'interférence avec l'arabe, parce qu'en arabe le mot « suite » est masculin.</p>
<p><i>« le cycle diesel a composé d'une transformation isobare 1-2. »</i></p>	<p>Emploi erroné de l'auxiliaire « avoir ».</p>
<p><i>« Dans le domaine des sciences de</i></p>	<p>Les écrits des étudiants se</p>

<p><i>l'ingénieur la thermodynamique est le cadre théorique décrivant les machines thermiques moteur, pompe à chaleur. »</i></p> <p><i>« un système fermé contient toujours la même quantité de matière il n'y a pas d'échange de matière avec l'extérieur. Exemple une cocote minute. »</i></p>	<p>caractérisent par l'absence des signes de ponctuation, ce qui importe pour eux est l'emploi des signes mathématiques et physiques, ils donnent une importance à ce qui permet la résolution des problèmes que ce soit mathématiques ou physiques et l'obtention du résultat.</p>
<p><i>« C'est pourquoi Bohr a venu pour amélioré le modèle de l'atome d'hydrogène »</i></p>	<p>On constate deux impropriétés au niveau de « a » et de « amélioré ». la première, il s'agit d'un mauvais choix de l'auxiliaire. Et dans la deuxième, l'étudiant ignore la règle : après pour, on met toujours l'infinitif. il fallait remplacer « a » par « est » : « c'est pourquoi Bohr est venu pour améliorer le modèle de l'atome d'hydrogène »</p>
<p><i>« L'électron perd de énergie au cours du mouvement »</i></p>	<p>Non maîtrise du choix du déterminant. Il convient de dire : « ...perd de l'énergie ».</p>
<p><i>« l'énergie de liaison qui appelé aussi énergie mécanique »</i></p>	<p>Cette phrase pose des problèmes de lisibilité, la présence de « qui » alourdit la phrase, donc sa suppression est judicieuse. de plus</p>

	l'étudiant n'a pas accordé le participe passé « appelée »
<i>« ces particules fondamentales ont été découverts entre 1875 et 1910, ce sont : le Proton, le neutron et l'électron. »</i>	Omission du « e » de féminin dans « Fondamentals » Emploi erroné de participe passé du verbe découvrir, « découvertes » au lieu de « découverts »

La majorité des difficultés que rencontrent les étudiants se situent au niveau phrastique, ce fait s'explique par le fait que ces étudiants ne rédigent de longs paragraphes que rarement.

Ces difficultés empêchent la lisibilité, ce qui pose un problème au professeur et le lecteur de façon générale.

## **Proposition d'activités :**

L'écrit est une activité complexe, ce qu'on peut reprocher aux étudiants de la filière « sciences et techniques », c'est de ne pas donner une grande importance par rapport au code disciplinaire. Ces derniers ont tendance à écrire des phrases pour passer la totalité du message, sans s'occuper des règles de la langue.

Afin de doter les étudiants d'une compétence scripturale qui leur permet de communiquer de la façon souhaitée, nous avons proposé quelques activités qui pourraient remédier aux carences constatées.

### **Proposition d'activités :**

#### **Activité 01 :**

Complétez les phrases suivantes par l'auxiliaire être ou avoir :

- Un mouvement hélicoïdal uniforme ..... composé d'un mouvement de rotation.
- La force ..... provoqué un mouvement.
- La masse d'inertie ..... confondue avec la masse de gravitation.
- Une position d'équilibre ..... déplacée de ce point.
- Nous ..... défini l'abscisse curviligne S.
- La masse M ..... soumise à une réaction.
- La condition ..... permis de négliger la force de Coriolis.
- La solution ..... donnée par la somme de L'ESSM et L'EASM.
- L'aire du parallélogramme ..... définie par U et V.

#### **Activité : 02**

Complétez par « é » ou « er » :

- Le vecteur U est vecteur unitaire toujours orient.... vers l'intérieur.
- La vitesse moyenne calcul... correspond à la distance du trajet.

- L'espace est repéré..... par des jalons.
- Le point dans le mouvement peut être analysé..... dans un référentiel.
- C'est le principe de l'inertie qui permet de les distinguer.....
- Les masses doivent continuer..... en ligne droite sur leur lancée.
- La bille lancée....va s'immobiliser.....
- Les forces de frottement servent à avancer....
- L'atome a été défini comme un ensemble formé..... par un noyau entouré..... d'électrons.

### **Activité : 03**

Entourez les verbes qui correspondent à la formulation d'hypothèses :

Supposer, dérégler, déduire, se demander si, faire la preuve de, s'interroger, contribuer à, montrer, prouver, émettre une idée.

### **Activité 04 :**

Cochez les verbes qui correspondent à l'expérimentation :

Formuler, tester, prouver, modifier, déduire, trouver que, expérimenter, entraîner un changement, aboutir à.

### **Activité 05 :**

Classez les verbes selon ce qu'ils expriment :

Un changement, pas de changement, une augmentation ou une diminution :

Augmenter, s'allonger, durer, d'amoindrir, s'amenuiser, s'étirer, persister, changer, accroître, subir une modification, modifier, se poursuivre, diminuer, se métamorphoser, rester, raccourcir, se transformer.

### **Activité : 06**

Complétez par « ce » ou « se » :

- un avion M .... déplace à vitesse V constante et ..... dirige vers un point fixe A.
- ..... sera l'attraction d'un autre astre.
- Les formules de Binet ; .... Sont 2 formules indépendantes du temps.
- La masse A ..... sépare de la masse B.
- L'accélération  $\gamma$  .... réduit à une accélération normale.

### Activité : 07

Complétez par « a » ou « à » :

- On ..... donc défini une unité de quantité de matière plus facile d'utilisation, « la mole »
- Une mole d'électrons correspond..... $6,022 \cdot 10^{23}$  atomes.
- La masse des électrons est très faible par rapport ..... celle des neutrons ou des protons.
- A est placée en exposant et .....gauche du symbole chimique.
- Cela nous amène .....discuter de la stabilité des atomes.
- Un nombre des neutrons est égal .....celui des protons.
- Les noyaux chercheront .....se stabiliser.
- La force nucléaire s'oppose ..... la force de stabilité.
- Les atomes vont chercher.....se rapprocher et ..... se stabiliser.
- La masse de l'échantillon ..... un nombre supérieur ..... une masse critique.
- La masse A ..... remplacé la masse B.

### Activité : 08

Ecrivez en lettres : 21, 79, 77, 97, 970, 89, 68, 10712, 10172, 188998.

### Activité : 09

Complétez les mots suivants par les préfixes et les suffixes ci-dessous donnés dans le désordre.

Préfixes / suffixes	Radical
uble	voltaïque
aéro	ampère
bi	oxyde
hydro	volt
homo	thermique
mètre	atmo
scope	sphère
di	gène
sphère	oscillo
endo	pôle
photo	plane
mètre	sol

# Conclusion

Dans ce travail, nous avons essayé de mettre en exergue les difficultés rencontrées par les étudiants de tronc commun « sciences et techniques » à l'université de Médéa dans la production de différents types d'écrits, où le français est le code linguistique en lequel le savoir disciplinaire est dispensé. Nous nous sommes interrogés à quel point les difficultés rencontrées à l'écrit en français constituent un obstacle ces étudiants pour accéder aux connaissances disciplinaires. Notre étude nous a permis de constater que la maîtrise de l'écrit en français pose énormément d'entraves aux étudiants.

Rappelons que notre objectif était d'identifier les difficultés rencontrées à l'écrit et voir à quel point ces difficultés d'écriture sont la cause de l'échec des étudiants dans leur cursus.

Notre partie pratique s'est penchée sur les notions relatives à la didactique de l'écrit et au FOS.

Notre partie pratique a porté sur une enquête de terrain réalisée à travers des questionnaires comme outil de recherche destinés aux étudiants de la filière ST, ainsi que leurs enseignants.

L'analyse des écrits des étudiants nous a permis de connaître les difficultés que les étudiants rencontrent lorsqu'ils rédigent leurs écrits. A son issue, nous avons confirmé nos hypothèses de départ. Nous avons confirmé que nos étudiants éprouvent des difficultés en production écrite ce qui pose d'énormes problèmes communicatifs, ceci ne se répercute pas seulement sur leur cursus universitaire, mais aussi sur leurs carrières professionnelles.

Ce travail de recherche nous a permis aussi de proposer quelques activités pédagogiques pour pallier aux carences constatées.

Nous pensons que la remise en question du programme de français pour cette filière s'impose, une intégration des activités d'écriture est nécessaire, sachant que ces étudiants vont rédiger des mémoires à la fin de leurs cursus.

En guise de conclusion, nous disons qu'un élargissement de notre étude est envisageable, ouvrant d'autres horizons qui ont pour objectifs l'amélioration de la compétence scripturale pour les étudiants universitaires des filières scientifiques et techniques.

# **Bibliographie**

- Abdellaoui, Aomar. *l'enseignement-apprentissage du français en Algérie dans le prisme de la dimension multiculturelle de l'identité nationale quel arguments pour les statuts et rôle pour l'enseignant du français en Algérie*. Université de Jijel. Séminaire nationale : « enseignement /apprentissage du français en Algérie : enjeux culturels et représentations identitaires. ». Université d'Ouargla. Les 23 et 24 novembre 2011.
- Ambroise Queffelec, Derradji Yacine, Debov Valery, Dalila, Smaali-Dekdouk Cherrad-Benchefra Yasmina. *Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues*. Bruxelles De Boeck & Larcier .ED . Duclot.2002.
- Astolfi.J.P, Perterfalvi.B, Vérin.A. *Comment les enfants apprennent les sciences ?* Paris. Retz. Rééd. 1998.2001.
- Carras Catherine, Tolas Jacqueline, Kohler Patricia, Szilagyi Elisabeth, « *Le Français sur Objectif Spécifique et la classe de langue* ». Paris. CLE International.2007.
- Challe, O. *Enseigner le français de spécialité*. Paris. Economica. 2002.
- Cuq, Jean Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. , CLE international. Paris.2003.
- Fayol Michel, Garcia-Debanco Claudine, « *apports et limites des modèles du processus rédactionnel pour la didactique de production écrite, dialogue entre psycholinguistes et didacticiens* ». Pratique N : 115/116. décembre.2002.
- Holtzer.Giselle. *Du français fonctionnel au français sur objectifs spécifiques.in le français dans le monde, recherche et application de la langue aux métiers*. Paris. Clé international. 2004.
- Lahouel Badra. *Langue et Didactique* .N3. Oran. ED. Dar El Ghareb. 2007.
- Mangiante J.M. et Parpette .C. *Le français sur objectifs spécifiques, de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris. Hachette.2004.

- Morais, J. *l'art de lire*. Paris .Odile Jacob..1994.
- Oury Pascaline. *Rédiger pour être lu : les secrets de la communication écrite efficace*. Bruxelles. De Boeck. 2000.
- Porcher, L. «*Monsieur Thibaut et le bec Bunsen* ». in Etudes de linguistique appliquée. ELA. N : 23. 1976
- Reuter, Yves. «*enseigner et apprendre à écrire* ». Issy-les-Moulineaux. ESF édition. 2002.
- Richeterich, René. *Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage*. paris. Ed. Hachette.1985.
- Sebane Mounia. *FOS/FOU : quel « français » pour les étudiants algériens des filières scientifiques ?* In synergies. 2011.
- Taleb Ibrahim.K. *Les algériens et leur (s) langues (s). Éléments pour une approche sociolinguistiques de la société algérienne*. Alger. éditions Dar El Hikma. 1995.

### **Sitographie :**

- Farat, M. Olive, T. *Modèles et méthodes d'étude de la production écrite. Laboratoires langue et cognition*. Université de Poitiers. MSHS. Lien internet consulté en mai 2015 : [www.academia.edu/2196095/](http://www.academia.edu/2196095/)
- Qotb Hani. «*la diversité des publics* ».lien internet consulté en Mars 2016. <http://www.le-fos.com/historique-4.htm>
- Mangiante J.-M. *Français de spécialité ou français sur objectifs spécifiques : deux démarches didactiques distinctes*. Université d'Artois. un article sur le net : <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4030419.pdf>
- Maurer Isabelle. IEN circonscription de BELFOT 2. *les écrits en sciences le classeur de sciences*. septembre-octobre 2013. Un article sur le net consulté en Mars 2016.<http://slideplayer.fr/slide/3281839/>



# Annexes

• *Questionnaire de recherche : Projet de recherche « magistère »*

Ce questionnaire est destiné à une recherche sur les difficultés de production écrite en langue française chez les étudiants de première année « sciences et techniques » à l'université de Médéa. Le dépouillement des résultats se fera dans le **strict anonymat**. Nous vous remercions de votre collaboration.

1- Nom : ..... prénom : ..... sexe : M  F

2- Quelles est votre langue maternelle ?

-L'arabe :  -le français :  -le berbère :

3- Quelle est votre note de français au baccalauréat ?

.....

4- Dans quelles situations vous devez écrire en français ?

- examens

- exposés

- prise de notes

- cours

Autres : .....

.....

.....

5- Selon vous la maîtrise du français est nécessaire pour réussir en « sciences et techniques » ?

-Oui

-non

6- Selon vous le module de français vous aide à bien écrire en français ?

- Oui                       -non

7- Utilisez-vous le français dans votre vie quotidienne ?

- Oui  (précisez)

.....  
.....

- Non

8- Estimez-vous que votre niveau en français est :

- Très bon

- Bon

- Moyen

- Médiocre

9- Quand vous écrivez en français, quelles difficultés rencontrez-vous ?

- lexique spécifique
- syntaxe des phrases (emplacement des mots)
- cohésion textuelle (unité textuelle)
- connaissances spécifiques

- Autres :.....  
.....  
.....

10- Les difficultés que vous rencontrez à l'écrit relèvent-elles du :

- français général
- français technique

11-Que pensez-vous des années durant lesquelles vous avez appris le français étaient-elle suffisantes ?

- Oui
- Non  pourquoi

.....  
.....

12- Où estimez-vous avoir plus de difficultés en français ?

- parler
- lire
- écrire

13- En quoi ces lacunes influent-elles sur votre étude ?

- question ouverte :

.....  
.....  
.....

14- Que proposez-vous pour résoudre les difficultés rencontrées en français ?

- question ouverte :

.....  
.....  
.....

Merci pour votre collaboration.

• *Questionnaire de recherche : Projet de recherche « magistère »*

Ce questionnaire est destiné à une recherche sur les difficultés de production écrite en langue française chez les étudiants de première année « sciences et techniques » à l'université de Médéa. Le dépouillement des résultats se fera dans le **strict anonymat**. Nous vous remercions de votre collaboration.

12- Sexe : M  F

13-Age :.....

14-Qualification professionnelle (diplôme) :

.....  
.....

15-Module enseigné :

.....

16-Combien d'années d'expérience avez-vous ?

.....

17-Comment jugez-vous le niveau de vos étudiants en français ?

Faible  bon  moyen  excellent

18-Pensez-vous que les étudiants ont besoin du français scientifique et technique ?

- oui  -non

8- Vos étudiants écrivent en français ?

-Toujours  -parfois

-Rarement

- jamais

9- Dans quelle situation vos étudiants doivent écrire en français ?

- examens  - prise de notes

- Exposés  - cours

- Autres :.....  
.....  
.....

10- Pensez-vous que la maîtrise de l'écrit est nécessaire pour la réussite en tronc commun ST ?

- Oui  - non

11-Comprenez-vous facilement les productions écrites de vos étudiants ?

- Oui  - non

12-Quelles difficultés rencontrent vos étudiants lorsqu'ils écrivent en français ?

- lexique spécifique

- syntaxe des phrases (emplacement des mots)

- cohésion textuelle (unité textuelle)

- connaissances spécifiques

- Autres :.....  
.....

13- En quoi les lacunes à l'écrit influent-elles sur les travaux des étudiants ?

- Question ouverte :

.....  
.....

**Questions pour enseignants du module « français » :**

14- Quel diplôme avez-vous ?

.....

15-Avez-vous suivi une formation en « français technique et scientifique » ?

-Oui                       -non

16- Quelles sont les insuffisances de ce module de français selon vous ?

- Question ouverte :

.....  
.....  
.....

Merci pour votre collaboration.

Résumé : Notre recherche est inscrite au domaine du français sur objectifs spécifiques, elle a pour objectif de mettre en relief les carences constatées chez les étudiants de première année « sciences et techniques », cela nous incité à poser les questions suivantes : quelles sont les difficultés que rencontrent les étudiants lors de la pratique de la production écrite ? à quel point la compétence scripturale peut constituer un obstacle à l'acquisition du savoir scientifique ? nous avons effectué d'abord deux questionnaires, l'un destiné aux étudiants, l'autre aux enseignants. Nous avons improvisé ensuite une analyse de quelques productions pour arriver à la fin à une propositions d'activités. Les résultats nous ont permis de mettre en évidence l'effet de compétence d'écriture sur le cursus universitaire des étudiants.

Mots clés : le français sur objectifs spécifiques, la compétence scripturale, le français scientifique et technique.

ملخص: تندرج أبحاثنا في مجال الفرنسية على أهداف محددة، فهي تهدف إلى تسليط الضوء على الصعوبات التي تواجه طلاب السنة الأولى "علوم وتكنولوجيا"، هذاما جعلنا نطرح الأسئلة التالية: ما هي الصعوبات التي تواجه الطلاب أثناء ممارسة الإنتاج المكتوب؟ كيف يمكن لها أن تكون عائقا أمام اكتساب المعرفة العلمية؟ ; ولهذا أجرينا استبيانين، الاول للطلاب والآخر للأساتذة. قمنا بتحليل لبعض الانتاجات الكتابية واقترحا لبعض الانشطة. سمحت النتائج لنا بإظهار أثر الكفاءة الكتابية على المنهج الأكاديمي للطلاب.

كلمات المفتاحية: الفرنسية من أجل أهداف محددة، الكفاءة الكتابية، الفرنسية العلمية والتقنية.

Abstract : Our research is targeted towards specific objectives in the field of the French language, it aims to highlight the deficiencies observed in first-year students "sciences and techniques", this prompted us to ask the following questions : what are the difficulties that students encounter during the practice of writing production ? To what extent scriptural competence can constitute an obstacle to the acquisition of scientific knowledge? We conducted two questionnaires, one for students and the other for teachers. We then improvised an analysis of some productions to arrive at the end with a proposal of activities. The results have enabled us to highlight the effect of writing skills on the university curriculum of students.

Key words: French for specific objectives, scriptural competence, scientific and technical French.

## **Synthèse du mémoire de magistère Intitulé :**

### **Les difficultés d'écriture en langue française chez les étudiants de première année tronc commun en sciences et techniques à l'université de Médéa. Propositions de quelques activités de production écrite.**

#### **Introduction :**

Le français en Algérie a le statut d'une langue véhiculaire, malgré la politique d'arabisation menée par l'état algérien, il est présent dans tous les domaines, universitaire, administrative ou celui des entreprises. Cette situation a mené à des difficultés d'apprentissage dans les domaines de formation des étudiants « semi-lingues ».<sup>40</sup>

Dans notre cas, nous allons nous intéresser au français au sein de l'université algérienne. Après avoir constaté un grand nombre d'étudiants échoués dans leur première année de la filière « sciences et techniques » à l'université de Médéa. Le rôle de l'écriture dans le développement de la pensée scientifique ne peut être mineur, Selon Astolfi et ad : « pas de sciences sans écrits »<sup>41</sup>. L'enseignement est dispensé en français dans cette filière, donc l'étudiant est appelé à rédiger en français lors des cours, des examens, des interrogations, des projets et prochainement des mémoires de fin d'études.

Notre recherche soulève les questionnements suivants : quelles sont les difficultés que rencontrent les étudiants de cette filière lors de la pratique de l'activité scripturale ? comment ces difficultés peuvent-elles constituer un empêchement aux étudiants ? À quel point la compétence écrite peut-elle contribuer à l'acquisition du savoir scientifique ? l'enjeu de l'apprentissage n'est-il pas de combiner entre le savoir disciplinaire et la compétence écrite ? Et quelles sont les démarches et les procédures pédagogiques à mettre en œuvre et qui pourraient remédier aux besoins et aux carences observés ?

Pour répondre à ces questionnements nous allons émettre les hypothèses suivantes :

---

<sup>40</sup> Taleb Ibrahim.K. *Les algériens et leur (s) langues (s). Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne.* Alger. Éditions Dar El Hikma.1995. P.420.

<sup>41</sup> Astolfi.J.P, Perterfalvi.B, Vérin.A. *Comment les enfants apprennent les sciences.* 1998. rééd 2001. Paris. Retz.

- L'échec des étudiants en première année est en partie causé par les difficultés rencontrées à l'écrit.
- Les contenus enseignés dans les cours de langue ne répondent pas aux besoins des étudiants.
- Les étudiants sont admis à l'université avec une faible maîtrise du français.

Notre objectif principal par la présente recherche est d'identifier les difficultés que peuvent rencontrer les étudiants lors de leur pratique de l'écrit et voir à quel point les difficultés d'écriture seraient la cause de l'échec des étudiants de 1<sup>ere</sup> année.

Le choix de ce thème est motivé par l'importance du français pour cette catégorie d'étudiants.

Pour ce travail de recherche, nous allons remettre 2 questionnaires l'un aux étudiants de « sciences et technologie » et l'autre aux enseignants des disciplines scientifiques de cette filière, les deux catégories de notre population d'enquête nous ont paru complémentaires. Parce que nous devons avoir aussi l'opinion des enseignants qui sont confrontés aussi à ce phénomène de la non maîtrise de l'écrit par leurs étudiants. Nous savons aussi que les productions écrites des étudiants vont être lues par leurs professeurs, pour cette raison le questionnaire destiné aux enseignants nous a paru indispensable.

Notre travail s'élabore en trois chapitres : un premier chapitre qui aborde les notions clés relatifs à l'enseignement du français en Algérie, la didactique de l'écrit en Algérie ainsi que la communication écrite. Un deuxième chapitre qui porte sur un bref historique du français sur objectifs spécifiques et le rôle de l'écrit dans les écrits. Finalement nous avons proposé quelques activités qui pourraient remédier aux insuffisance.

## **Chapitre 1 : La didactique de l'écrit**

Dans ce chapitre, nous allons nous intéresser à l'écrit, nous allons essayer d'y accorder une définition, on abordera aussi le statut du français en Algérie et l'évolution de son enseignement-apprentissage.

### **Le statut du français en Algérie :**

Le français en Algérie occupe une place plus ou moins importante dans le système éducatif algérien, elle est restée comme langue vivante et véhiculaire. Les filières scientifiques de l'université algériennes continuent à dispenser leurs études en français (médecine, pharmacie, informatique...etc.), ainsi que les grandes écoles (école polytechnique, école nationale de vétérinaire, école nationale d'agronomie...etc.), il sert aussi au fonctionnement des secteurs stratégiques de l'état.

### **Evolution de l'enseignement du français en Algérie :**

Dans la première phase de la colonisation, la population algérienne était hostile à l'enseignement de français. Mais elle finissait par l'accepter car il représentait le seul moyen d'accéder au savoir, et par conséquent aux postes de responsabilité. La politique d'arabisation a gagné du terrain en commençant par la suppression du français des deux premières classes, puis la suppression des classes bilingues à partir des années 1970.

Quant à l'enseignement-apprentissage de l'écrit, il a connu à son tour une évolution. La place accordée à l'écrit dans les années 1970 n'est pas celle d'aujourd'hui. Les nouveaux programmes proposent de nouvelles techniques d'expression comme la prise de notes, le résumé, la synthèse de documents...etc.

Finalité de l'enseignement de l'écrit en Algérie :

Selon les programmes officiels, l'enseignement du français doit contribuer entre autres à : *Leur insertion dans la vie sociale et professionnelle.*

*Sur un plan spécifique l'enseignement du français doit permettre :*

- *L'acquisition d'un outil de communication permettant aux apprenants d'accéder aux savoirs.*
- *La sensibilisation aux technologies modernes de la communication.*
- *La familiarisation avec d'autres cultures francophones pour comprendre les dimensions universelles que chaque culture porte en elle.*

- *L'ouverture sur le monde pour prendre du recul par rapport à son propre environnement, pour réduire les cloisonnements et installer des attitudes de tolérance et de paix »<sup>42</sup>*

### **La didactique de l'écrit en Algérie :**

Plusieurs recherches se sont intéressées à l'enseignement-apprentissage de l'écrit car nous nous retrouvons chaque jour appelés à rédiger des documents de types variés dans notre vie de tous les jours. Néanmoins, en Algérie un constat négatif a toujours été présent, l'écrit est le moment d'apparition de plusieurs difficultés d'apprentissage.

**La communication écrite :** La communication écrite consiste à transmettre un message à son interlocuteur sur un support physique. Elle exige donc d'être lisible et compréhensible. Contrairement à l'oral le message écrit n'est accompagné d'aucun signe extérieur, seuls les mots donnent un sens à l'image, par conséquent l'importance du mot ici est supérieure aux autres formes de communication.

### **Les écrits scientifiques :**

**Les mémoires :** ce type d'écrit est caractérisée par des normes prédéfinis par les institutions universitaires.

**Les exposés :** ce type d'écrit est beaucoup pratiquée chez les étudiants de première année.

La prise de notes : elle est pratiquée lors des cours, il s'agit de la transcription du langage parlé.

### **Chapitre 2 :**

Ce chapitre s'intéresse au FOS et au FOU, Tant que notre population de recherche est un public universitaire qui a le français comme langue étrangère et au même temps une langue d'enseignement.

### **Le FOS :**

Selon Jean Pierre Cuq : *« le français sur objectifs spécifiques est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité*

---

<sup>42</sup> Le programme de français de la première année secondaire. Commission nationale des programmes. Janvier 2015.

*professionnelle ou des études supérieures*»<sup>43</sup>, le FOS se démarque du FLE par la particularité de ses publics qui ne se caractérisent pas la diversité des besoins, des motivations, des difficultés.

Le public du FOS veut apprendre DU français en non LE français, d'après Holtzer : « il s'agit de publics non spécialistes de français qui ont besoin de cette langue pour des objectifs autres que linguistiques »<sup>44</sup>, Il existe deux sortes de public étudiant de FOS, un public qui s'intéresse à poursuivre ses études dans des universités francophones (françaises, canadiennes,...) et un public qui poursuit des études dans des filières francophones<sup>45</sup>. C'est le cas des étudiants de tronc commun « sciences et techniques » à l'université algérienne, ces filières francophones connaissent un grand succès dans le monde.<sup>46</sup>

### **9- Le français scientifique et technique :**

Vers la fin des années soixante et tout au long des années soixante-dix, on constate l'avènement d'un nouvel enseignement du français destiné à un public spécifique, celui des domaines scientifique et technique. L'instauration du français scientifique et technique est venue après le déclin de la langue française sur la scène internationale, ce déclin est causé par l'essor d'autres langues dont l'anglais et l'allemand et le déplacement des pôles d'intérêt et de savoir. Ce recul a amené les responsables français du Ministère des Affaires Etrangères à chercher de nouveaux publics et de rehausser le statut du français afin de retrouver son prestige.

### **Les principes méthodologiques du français scientifique et technique :**

Les productions pédagogiques du français scientifique et technique du CREDIF donnent une idée sur le modèle suivi pour la préparation des cours pour les apprenants. On constate que la préparation des apprenants se fait en 4 étapes :

Les deux premières étapes sont consacrées au français fondamental qui a connu une montée en force, il s'agit d'un recensement des termes et des expressions les plus récurrents du français donc l'accent est mis sur le contenu

---

<sup>43</sup> Cuq, Jean Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris. Clé international. 2003.

<sup>44</sup> HOLTZER.G. *Du français fonctionnel au français sur objectifs spécifiques.in le français dans le monde, recherche et application de la langue aux métiers*, Paris. Clé international. 2004. p.21.

<sup>45</sup> C'est le type de public de notre recherche.

<sup>46</sup> Hani Qotb, Op cit.

des cours notamment le lexique. Tandis que les deux dernières étapes ont pour but d'inciter les apprenants à la langue de spécialité, autrement dit au discours spécialisé dans leurs domaines.

A titre d'exemple, plusieurs ouvrages ont été conçus, en 1961, Gautier propose un modèle de langue de spécialité qui vise l'enseignement des sciences exactes et naturelles (mathématiques, physique, chimie, etc.) Les sciences humaines (le droit, l'économie, l'administration, etc.) et les arts et les lettres (littérature, musique, l'art plastique).

Parmi les productions pédagogiques du français scientifique et technique du CREDIF on trouve :

- 4- Les vocabulaires spécialisés : vocabulaire d'initiation aux études agronomiques, vocabulaire d'initiation à la critique et à l'explication littéraire, vocabulaire d'initiation à la vie politique et vocabulaire scientifique (VGOS).
- 5- Le vocabulaire général d'orientation scientifique (VGOS)
- 6- Des dictionnaires contextuels : dictionnaire contextuel de français pour géologie, dictionnaire contextuel d'un domaine de la vie politique (élections législatives)

### **L'influence des méthodes SGAV sur le français scientifique et technique :**

Le français scientifique et technique est beaucoup plus influencé par la méthode SGAV (structuro-globale audiovisuelle) basée sur la combinaison de l'image et du son. Parmi les méthodes les plus connues de cette approche méthodologique est : Voix et image de France (VIF) produite par le CREDIF. Cette méthode a eu des répercussions sur le français de spécialité, qui a connu la publication de la méthode voix et images médicales.

## **Chapitre 3 : méthodologie de l'enquête.**

### **Introduction :**

Au cours de ce modeste travail, nous avons mené une enquête auprès des enseignants et des étudiants de la première année universitaire suivant une formation en « Sciences et techniques » à l'université de Médéa. Nous avons jugé utile de décrire l'aspect général de ce travail pour entamer ensuite la présentation des données que nous avons recueillies.

Notre échantillonnage est constitué de 100 étudiants et de 23 enseignants. Notre choix de cet échantillonnage est lié au nombre d'étudiants inscrits en « Sciences et techniques » à l'université de Médéa. Nous avons travaillé avec 100 étudiants pour une question de représentativité ; il y avait environ 750 étudiants en première année tronc commun « Sciences et techniques », il fallait faire du questionnaire un instrument de mesure scientifique et généralisable<sup>47</sup>. Quant au choix de la première année comme champ d'enquête, il s'explique par l'importance de cette étape dans le cursus universitaire de l'étudiant car elle lui apporte tant de nouveautés pédagogiques et disciplinaires : système modulaire, TD, cours magistral, connaissances nouvelles, langues d'enseignement, etc.

Comme nous l'avons déjà précisé notre objectif est de vérifier les difficultés rencontrées par les étudiants à l'écrit. Concernant les outils de recherche que nous avons utilisés, ce sont deux questionnaires, l'un destiné aux étudiants et l'autre aux apprenants. Il nous a paru important aussi de procéder à une analyse de documents et d'écrits qui se font par les étudiants concernés. Il nous a été impossible d'analyser tous les écrits, mais nous avons choisi de garder les écrits dont les formules sont les plus fréquentes et les plus importantes.

### **La pré-enquête :**

Avant de nous lancer dans l'enquête proprement dite, nous avons procédé à une pré-enquête qui nous sert de phase préparatoire pour avoir une idée sur les conditions générales de la réalisation du travail. Pour ce faire, nous avons demandé d'abord l'autorisation au chef du département des sciences et technologie de l'université de Médéa.

### **Le contexte :**

La notion de contexte est primordiale dans le domaine de la didactique des langues étrangères en partant du principe que René Richeterich trouve important de procéder à une analyse des besoins et qu'il considère que les questions qu'on peut poser lors de l'identification des besoins peuvent être regroupées en 3 groupes : informations sur les personnes, informations sur l'environnement, informations sur la ou les langues.<sup>48</sup>

---

<sup>47</sup> René Richeterich. Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage. Paris. Ed. Hachette. 1985.P127.

<sup>48</sup> René Richeterich. Op cit. P137.

Notre enquête s'est déroulée au sein de la faculté des Sciences et technologie à l'université Dr. Yahia Fares de Médéa. Cette région se situe au centre du pays, elle est connue par son aspect agricole, la plupart des étudiants sont issus des localités appartenant administrativement à la wilaya de Médéa. Ces étudiants sont tous des bacheliers qui ont eu le français comme langue étrangère étudiée pendant leur cursus scolaire.

D'après les enseignants, les étudiants de la faculté éprouvent des difficultés en langue française surtout à l'écrit.

La quasi-totalité des étudiants sont issus des filières scientifiques.

### **L'enquête :**

#### **Le questionnaire :**

Nous nous sommes proposé de mener une enquête auprès des étudiants et une autre auprès des enseignants dans le but de mettre en lumière les difficultés des apprenants en matière d'expression écrite. Nous cherchons aussi où se situent les lacunes de l'activité d'écriture pour ces étudiants universitaires. Un questionnaire écrit nous a semblé particulièrement approprié pour localiser les difficultés lors de la production écrite. Les questions écrites permettent de diminuer le stress devant les réponses à donner, et d'élargir l'échantillon.

#### **Le questionnaire destiné aux étudiants :**

Le questionnaire destiné aux étudiants compte 14 questions, des questions semi-ouvertes, des questions fermées et des questions ouvertes. Les premières questions sont des questions d'ordre général, il s'agit de définir le profil linguistique des étudiants interrogés. Les questions 7, 8 s'intéressent au niveau des élèves en français. D'autres questions visent à dégager les difficultés que rencontrent les étudiants lors de l'activité scripturale. La dernière question permet de voir ce que l'étudiant pense à ce propos.

#### **Objectifs du questionnaire destiné aux étudiants :**

Le questionnaire destiné aux étudiants a pour objectifs de :

- Recenser les différentes situations dans lesquelles les étudiants sont appelés à rédiger en langue française ;

- Voir à quel point les carences en français les empêchent de réussir leur cursus universitaire ;
- Voir si les années durant lesquels ils ont appris le français leur servent sur le terrain.

### **La passation de l'enquête :**

Après nous avoir donné l'autorisation de mener l'enquête au sein de la faculté, et après l'accord des enseignants, nous avons pris les 10 dernières minutes de quelques séances de TD pour distribuer notre questionnaire et expliquer les questions pour que les réponses soient claires, nettes et précises. Le ramassage des réponses s'est fait à la fin de la séance. Parmi les 100 questionnaires distribués, nous avons pu en récupérer 90.

### **Le questionnaire destiné aux enseignants :**

Quant au questionnaire destiné aux enseignants, il compte 14 questions pour les enseignants des disciplines scientifiques et 3 autres questions aux enseignants de français travaillant au sein de la faculté. Les premières questions portent sur le sexe, l'âge, la qualification professionnelle, le module enseigné et les années d'expérience. Nous avons aussi envisagé des questions qui nous permettent de connaître le niveau des étudiants d'après leurs enseignants. Tant que les enseignants connaissent le mieux le niveau de leurs étudiants. Le reste des questions porte sur le rôle du français scientifique et technique en tronc commun « sciences et techniques » et sur le degré de compréhension des écrits des étudiants par leurs professeurs.

### **Objectifs du questionnaire destiné aux enseignants :**

Le questionnaire destiné aux enseignants a pour objectifs de :

- Voir leurs avis sur la nécessité de la maîtrise du français pour la réussite.
- Voir si les difficultés de productions écrites entravent la compréhension des écrits de leurs étudiants.

### **Analyse du questionnaire destiné aux étudiants :**

Parmi les types d'écrit que les étudiants doivent rédiger, est celui d'examens. La totalité des étudiants font face à ce type d'écrits, 85% indiquent qu'ils écrivent en français leurs exposés. Parmi les autres réponses que nous

avons pu avoir, certains étudiants écrivent en français lors d'autres séances comme les T.P, les T.D, les comptes rendus, et les interrogations.

Quant à la maîtrise du français, 98% trouvent qu'elle est nécessaire pour la réussite dans cette filière.

La majeure partie de la population questionnée soit 55% des étudiants pensent que le module de français enseigné en première année tronc commun sciences et techniques ne les aide pas à bien écrire en français.

### **Analyse du questionnaire destiné aux enseignants :**

Les enseignants pensent que leurs étudiants doivent apprendre le français technique et scientifique ce qui se répercute positivement sur leur niveau. Il s'avère évident que le français se montre comme une langue-outil nécessaire à l'épanouissement des étudiants dans leurs spécialités. Il leur permet d'accéder à des recherches produites en langue étrangère (en français) mais presque introuvables en langue arabe. D'après les réponses que nous avons pu avoir, nous constatons que 55% des enseignants affirment que leurs étudiants écrivent toujours en français. La majorité des enseignants interrogés ne comprennent les écrits de leurs étudiants qu'avec des efforts.

### **Analyse et commentaire du corpus :**

Outre du questionnaire, nous avons choisi d'analyser quelques écrits d'étudiants qui nous paraissaient récurrents et importants. Notre choix s'est porté essentiellement sur les exposés des étudiants où ces derniers sont appelés à rédiger des phrases longues voire des paragraphes, nous avons aussi choisi des extraits à partir des interrogations et des copies d'examens.

La majorité des difficultés que rencontrent les étudiants se situent au niveau phrastique, ce fait s'explique par le fait que ces étudiants ne rédigent de longs paragraphes que rarement.

Ces difficultés empêchent la lisibilité, ce qui pose un problème au professeur et le lecteur de façon générale.

### **Proposition d'activités :**

Afin de doter les étudiants d'une compétence scripturale qui leur permet de communiquer de la façon souhaitée, nous avons proposé quelques activités qui pourraient remédier aux carences constatées.

**Conclusion générale :**

Nous pensons que la remise en question du programme de français pour cette filière s'impose, une intégration des activités d'écriture est nécessaire, sachant que ces étudiants vont rédiger des mémoires à la fin de leurs cursus.

En guise de conclusion, nous disons qu'un élargissement de notre étude est envisageable, ouvrant d'autres horizons qui ont pour objectifs l'amélioration de la compétence scripturale pour les étudiants universitaires des filières scientifiques et techniques.

Bibliographie :

Taleb Ibrahim.K. *Les algériens et leur (s) langues (s). Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne.* Alger. Éditions Dar El Hikma.1995.

Astolfi.J.P, Perterfalvi.B, Vérin.A. *Comment les enfants apprennent les sciences.* 1998. rééd 2001. Paris. Retz.

Le programme de français de la première année secondaire. Commission nationale des programmes. Janvier 2015.

Cuq, Jean Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde,* Paris. CLE international. 2003.

HOLTZER.G. *Du français fonctionnel au français sur objectifs spécifiques.in le français dans le monde, recherche et application de la langue aux métiers,* Paris. Clé international. 2004.

Hani Qotb, Qotb Hani. « *la diversité des publics* ».lien internet consulté en Mars 2016. <http://www.le-fos.com/historique-4.htm>

René Richeterich. *Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage.* Paris. Ed. Hachette. 1985.P127.